Her
Sig. Her
363

363

Slg. Her
363.

363

Il Servo Padrone,

Melodramma giocoso

in due Atti.

Il Servo Padrone.

Melodramma giocoso

in due Atti.

Da

Rappresentarsi

nel

Teatro Reale di Corte presso la Residenza

la

Quadragesima dell' anno 1819.

Monaco.

Slg. Her 363

Der Diener als Herr.

Eine komische Oper

in zwey Akten.

Zur

Aufführung

in dem

Königl. Hoftheater an der Residenz

in der

Fastenzeit des Jahres 1819.

München.

Bayerische
Staatsbibliothek
MÜNCHEN

363

Personaggi.

Lazarillo Servitore di Don Cesare.	Sgr. Corbetta.
Don Cesare Cavaliere richissimo sconosciuto da Donna Elvira. . .	Sgr. Rubini.
Donna Elvira, promessa sposa a Don Cesare ed a lui affatto ignota. . .	Sgra. Schiasetti.
Don Fedro di ricca e nobile famiglia amante non corrisposto di Donna Elvira.	Sgr. Santini.
Don Alonzo Padre di Donna Elvira. . . .	Sgr. Depaoli.
Ines, Cameriera di Donna Elvira.	Sgra. Depaoli.
Dorinda, Cuoca di una Locanda.	Sgra. Rossi.

Coro di Maschere, di Vignajuoli, a di Paesani.

La Scena si finge in una Città della Sicilia situata alle falde d'un monte.

La Musica é del Sgr. Pietro Generali.

Personen.

Lazarillo, Diener des Don Cesare.	Sgr. Corbetta.
Don Cesare, ein sehr reicher Cavalier, unerkannt von Donna Elvira. .	Sgr. Rubini.
Donna Elvira, versprochene Braut des Don Cesare, ohne ihn zu kennen.	Sgra. Schiasetti.
Don Fedro, von einer reichen und edlen Familie, Liebhaber der Donna Elvira, ohne sich ihrer Gegenliebe zu erfreuen. . .	Sgr. Santini.
Don Alonso, Vater der Donna Elvira. . . .	Sgr. Depaoli.
Ines, Kammerdienerin der Donna Elvira. . .	Sgra. Depaoli.
Dorinda, Köchin in einem Gasthause. . . .	Sgra. Rossi.

Chor der Masken, Winzer und Bauern.

Man denke sich den Schauplatz in einer Stadt Siciliens, am Fuße eines Berges.

Die Musik ist vom Hrn. Peter Generali.

Atto primo.

Camera di Locanda. Da un lato porta d'ingresso, dal altro porta che conduce in un altra camera. Tavolino con lumi, e sedie.

Scena prima.

Don Cesare in abito di viaggio. Lazzarillo in livrea.

Nel tempo del ritornello due fachini portano un baule e partono.

D.C. Ancor nell' Osteria
Parlasti con alcuno?
Laz. No, ancor con chi sia.
Ancor io son digiuno.
D. C. Al Oste sei tu noto?
Laz. Ho ancora il ventre vuoto.
D. C. Benissimo.
Laz. Malissimo.
D. C. (Ho un bel pensier in mente (1)
E il voglio effettuar.)
a 2
Laz. (A divertir il dente
Alfin dovria pensar.)
D. C. Quella livrea deponi
Laz. In che mancai?... perdoni (2)

(1) Chiude a Catenaccio la porta d'ingresso.
(2) Tramortito.

Erster Akt.

Zimmer in einem Gasthaus. Von der eine Seite die Eingangsthüre, von der andern eine in ein anders Zimmer führende Thüre. Tisch mit Licht, und Stühle.

Erste Scene.

Don Cesare in Reisekleidern. Lazzarilo in Livree.

Während des Ritornells tragen zwey Packträger einen Koffer herein und gehen ab.

D. C. Hast du bereits mit Jemanden im Wirthshause gesprochen?

Laz. Nein, mit gar Niemanden; auch bin ich noch völlig nüchtern.

D. C. Kennt dich der Wirth?

Laz. Mein Magen ist noch ganz leer.

D. C. Sehr wohl.

Laz. Sehr übel.

D. C. (Ich habe einen herrlichen Einfall, und (will (1) ihn auch ausführen.

Zu 2.

Laz. (Endlich sollte er doch daran denken, mir (etwas zu beissen zu geben.

D. C. Diese Livree legst du ab.

Laz. Worin hab' ich mich vergangen? Verzeih'n Sie. (2)

---

(1) Er schiebt den Riegel vor die Eingangspforte.

(2) Erstarret.

D. C. Deponila.
Laz. Obbedisco.
(Mi vuol così scacciar.) (1)
D. C. Cambiamo di vestito (2)
Il mio baule è quello:
a 2 { Elegiti il più bello
A me non replicar.
Laz. (A divertir il dente
Alfin dovria pensar.
D. C. Dio d'Amor che annodi l'alme (3)
Con le dolci tue catene,
Fa ch'io possa il caro bene
Di me degno ritrovar.
Laz. Questo qui è da zerbinotto
Non mi piace, non mi piace:
Quest' è gialo: quest' è rosso;
Quest' è nero ohibò ohibò.
Questo qui provar mi posso (4)
Non può meglio proprio andar.
Il capello . . . poi la spada . . .
Sono bello? . . . che vi par (5)
D. C. Tu sembri un cavaliere.
Laz. Ed ella un bel staffiere.
D. C. Or dei col nome mio
La sposa mia provar.
Laz. Provarla?
D. C. Sì.

---

(1) Levandosi la livrea.
(2) D. C. si leva il vestito e si mette la livrea.
(3) In questo tempo Laz. prende fuori dal vestito di D. C. le chiavi del Baule, apre e va esaminando i vestiti.
(4) Cava un vestito di colore diverso dai nominati e se lo pone indosso.
(5) Con gravità

D. C. Du legst sie ab.

Laz. Ich gehorche. (Auf diese Weise will er mich wohl fortjagen. 1)

D. C. Laß uns die Kleider wechseln (2), dort steht mein Koffer, suche dir das hübscheste Kleid heraus und widersprich mir mit keiner Sylbe.

Laz. Es wäre nun wohl Zeit an den Magen zu denken.

D. C. Gott der Liebe (3), der du mit deiner süßen Kette die Herzen fesselst, mach, daß ich meine Geliebte auch meiner würdig finden möge.

Laz. Dieß da ist zu stutzermäßig, es gefällt mir nicht; dieß ist gelb und jenes roth — dieß ist schwarz, — o weh, o weh! Dieß hier mag ich wohl probiren. (4) — Besser kann mir nichts stehen, der Hut . . . der Degen . . . bin ich nicht schön? Was sagen Sie dazu. (5)

D. C. Du gleichst einem Cavalier.

Laz. Und Sie einem hübschen Bedienten.

D. C. Jezt sollst du unter meinem Namen meine Geliebte auf die Probe stellen.

Laz. Auf die Probe stellen?

D. C. Ja.

---

(1) Sich die Livree ausziehend.

(2) D. C. zieht sein Kleid aus, und die Livree an.

(3) Laz. nimmt hier die Kofferschlüssel aus dem Kleide des Herrn, öffnet und durchsucht die Kleider.

(4) Zieht ein von den genannten verschiednes Kleid heraus, und probirt es sich an.

(5) Mit Gewicht.

Laz. Oh contento!
D. C. Se teco ella è amorosa
Partiamo sul momento
Più a lei non vuo pensar.
Laz. Se lascio qui la sposa (1)
Non la potrò provar.
D. C. Quella mano sciondolante, (2)
Quel capello non stà bene:
Sia quel piede men pesante
Mira me come si fa.
Laz. a 2 Questa mano . . . questo piede . . .
Il Capello non va bene:
Ora so come conviene
Lasci fare, e stupirà.

Scena II.

Dorinda frettolosa e Detti.

Dor. Se v'agrada di cenare (3)
Vi son polli, e pollastrini:
Son venuti oror dal mare
Pesci grossi e piccinini.
Vi son gnochi, maccheroni,
Quaglie, tortore, e piccioni.
Se volesse poi venire
Nel festino mascherato,
Si potrebbe qui vestire
Ogni maschera c'è qua.
D. C. Ma dov' è questo festino?
Dor. Di Don Fedro nel giardino.
D. C. Vi son donne?

(1) Stando con maniera goffa e triviale. Intanto D. C. apre la porta che aveva chiusa.
(2) Insegnando il nobile portamento a Laz. che lo osserva.
(3) A Laz. credendolo D. C.

Laz. Mit Vergnügen.

D. C. Thut sie dir schön, so reisen wir sogleich wieder ab, und ich will nicht mehr an sie denken.

Laz. Aber wenn ich die Braut hier zurücklasse (1), so kann ich sie ja nicht probiren.

D. C. Diese Hand hier ist zu schlotternd (2), dieser Hut sitzt nicht schön; dieser Fuß sey nicht so schwerfällig, sieh mich an, wie man es macht.

Zu 2.

Laz. Diese Hand und dieser Fuß . . . Und der Hut sitzt nicht schön. Nun versteh' ich, wie sichs gehöret. Laßen Sie mich machen, Sie sollen staunen.

Zweyte Scene

Dorinda, eilig, und die Besagten.

Dor. Wenn es Ihnen zu speisen beliebt. (3) Es gibt Hühner und Hühnchen, Fische, groß und klein, eben aus dem Meere gekommen; Klöße und Makkaronen; Wachteln und Tauben, und beliebt ihnen nachher auf den Maskenball zu kommen, so können Sie sich leicht verkleiden; hier sind Masken, wie Sie sie nur verlangen.

D. C. Aber, wo ist dieses Fest?

Dor. Im Garten des Don Fedro.

D. C. Gibt es dort Damen?

---

(1) Plump und pöbelhaft dastehend. Inzwischen öffnet D. C. die Thüre, welche er verschlossen hatte.

(2) Lehrt ihn eine edle Haltung. Laz. beobachtet ihn.

(3) Zu Laz., welchen sie für D. C. hält.

Laz. Vi si balla?
Dor. C' è Madama Cavagnotta,
C' è la Cecca, la Carlotta,
La Ninetta, la Peppina,
Rosa, Silvia, e Tolentina.
Donna Elvira ch'è assai bella . . .
D. C. Donna Elvira! (1)
Laz. Presto andiamo. (2)
Dor. Verrá Marta, e Margarita,
Cattarina, Olimpia e Ghita:
E se poi ballar volesse
Da ballare ci sarà.

D. C. Un dispetto nel mio petto
Lacerando il cor mi va.
Laz. a 3 Che diletto, che spassetto
E' il ballare in libertà!
Dor. Vi son polli, vi son pesci
E ballare si potrà.

Dor. Comanda sua Eccellenza da cenare?
Laz. Siete voi la Padrona? (3)
Dor. Sono la Cuoca.
Laz. Cuochettina bella, (4)
Sì: la cenna portate.
D. C. Ma non vuole, Eccellenza,
Uscir dalla Locanda
Per conoscer la sposa?
Laz. Oh! è vero è vero;
E' lontano il Festino? (5)

---

(1) Con Sorpresa.
(2) A Don Cesare.
(3) Sostenuto.
(4) Grazioso, volendole prender la mano che ella con rispetto ritira.
(5) A Dorinda.

Laz. Wird dort getanzt?

Dor. Sie finden Madam Caragnotta, und die Cecca und Carlotta, die Rinetta, die Peppina, Rosa, Silvia und Tolentina; die sehr schöne Donna Elvira.

D. C. Donna Elvira (1)?

Laz. Gehn wir geschwinde. (2)

Dor. Auch kömt Martha und Margaritha Katharina, Olympia und Chita; Tänzerinen genug, wenn es ihnen zu tanzen beliebt.

D. C. Zu 3. Mein Herz fängt schon an, Misbehagen zu fühlen.

Laz. Welche Freude, welche Kurzweil, zu tanzen frank und frey.

Dor. Es gibt Hühner und gibt Fische und zu tanzen obendrein.

Dor. Befehlen Eur. Exzel. zu speisen?

Laz. Sind Sie die Frau vom Hause. (3)

Dor. Ich bin die Köchin.

Laz. Schöne Köchin,(4) ja, bring sie das Essen.

D. C. Aber wollen Eur. Exzel. nicht ausgehen, um die Bekanntschaft ihrer Braut zu machen?

Laz. Ja, es ist wahr, es ist wahr! Ist der Ball weit von hier? (5)

---

(1) Mit Erstaunen.
(2) Zu Don Cesare.
(3) Ernsthaft.
(4) Mit Grazie, indem er ihre Hand fassen will, welche sie voll Ehrfurcht zurückzieht.

Dor. Qui presso nei magnifici
Giardini di Don Fedro.
Ces. Don Fedro! e chi è costui?
Dor. E' un giovine gallante,
Che non perde il suo tempo.
Laz. A Donna Elvira
Forse'ei fa la corte?
Dor. Ei fà la corte a tutte.!
E' ver che Donna Elvira
E' sua parente un po, ma tale egli è
Che quando non sien brutte
Ei fa indistintamente il bello a tutte, (1)
D. C. Ah son tradito! io fremo.
Laz. Io fremo . . . ah! son tradito. (2)
D. C. Ma che smorfie son queste?
Laz. Procuro d'immitarla.
D. C. Animale sguajato!
Entra in camera presto
Che voglio mascherarmi. (3)
Laz. E' curioso!
Non la conosce ancora e n'è geloso. (4)

Scena III.

Giardino illuminato. In fondo Padiglione ossia sala terrena con portone e finestre.

Al Comparir di questa scena varie maschere sortono dal padiglione e passeggiano il giardino. Poi arrivano mascherati Don Cesare e Lazzarillo.

Coro. Dolce fiato di Zeffiro spira (5)
Sotto queste pacifiche piante.

---

(1) Parte.
(2) Contrafacendolo.
(3) D. C. entra dalla porta che conduce in altre stanze,
(4) Lazzarillo segue D. C.
(5) Al sortire tutte le maschere si scoprano.

Dor. Ganz nahe bey den köstlichen Gärten des Don Fedro. (1)

D. C. Don Fedro? Wer ist dieser?

Dor. Ein artiger, junger Herr, der seine Zeit nicht verliert.

Laz. Macht er vielleicht der Donna Elvira den Hof?

Dor. Er macht Allen den Hof. Es ist wahr, Donna Elvira ist ein wenig mit ihm verwandt; aber so wie er ist, zeigt er sich gegen Alle, wenn sie nur nicht häßlich sind, ohne Ausnahme galant. (1)

D. C. Ach, ich bin verrathen; ich zittre . . .

Laz. Ich knirsche . . . . ja, ich bin verrathen! (2)

D. C. Aber was sind das für Grimassen?

Laz. Ich bemüh' mich, Sie nachzumachen.

D. C. Ungeschicktes Thier. Komm' geschwind in's Zimmer herein, denn ich will mich maskiren. (3)

Laz. Das ist sonderbar! Er kennt sie noch nicht, und ist doch schon eifersüchtig. (4)

Dritte Scene.

Beleuchteter Garten. Im Hintergrunde ein Pavillon, der Saal zur ebnen Erde mit großer Pforte und Fenstern. Sogleich zu Anfang dieser Scene treten verschiedene Masken aus dem Pavillon und lustwandeln durch den Garten. Dann kommen maskirt Don Cesar und Lazzarillo.

Chor. Süß weht des Zephyrs Hauch (5) unter diesen friedlichen Gesträuchen; laßt uns

---

(1) Geht ab.

(2) Ihn nachmachend.

(3) D. C. geht durch die Thüre, welche in's Nebenzimmer führt.

(4) Laz. folgt dem D. C.

(5) Beym heraus gehen, nehmen Alle die Maske vor.

Qui tranquilli restiamo un istante
Ristoriamo la lena del piè. (1)
Alla danza ritorniamo di nuovo
Dove amor co' suoi vezzi presiede,
E alla poca fatica dal piede
Troveremo ben larga mercè. (2)

Laz. Ecco dove si balla. (3)
D. C. Entra nel padiglione e là m'attendi.
Voglio qui rimaner. (4)
Laz. Tanta permura
Ha di veder la sposa,
Ed or . . .
D. C. Fa quel ch'io dico.
Laz. La bella mascheretta
Che abbiamo frà quest' alberi incontrata
Forse? . . .
D. C. Sia l'obbedirmi
Il solo tuo pensiero, (5)
Laz. (Egli s'irrita, io lo toccai sul vero) (6)
D. C. In qual istante, Amore:
Traffigesti il mio cor? . . . Che portamento! . . .
Che volto! . . che figura! (7)
Eccolla qui che viene,
Tutto mi gela il sangue entro le vene,

---

(1) Nel tempo che le maschere passeggiano, nel padiglione riprende il ballo dopo il quale il coro ripiglia.
(2) Finito il coro tutti si rimettono la maschéra alla faccia, e rientrano nel Padiglione.
(3) A D. C. indicando il Padiglione.
(4) Don Cesare si leva la maschera.
(5) Jncollerito.
(6) Lazzarillo entra nel Padiglione.
(7) Osservando fra gli alberi avvanzarsi D. Elvira.

einen Augenblick hier ruhig weilen, damit der Fuß sich erhebe. (1) Wir kehren auf's Neue zum Tanze, wo Amor mit seinen Reizen befiehlt, und wir werden reichen Lohn für die geringe Ermüdung dort finden. (2)

Laz. Hier wird getanzt. (3)

D. C. Geh in den Pavillon und erwarte mich dort, ich will hier zurück bleiben. (4)

Laz. Es drängte ihn so sehr die Braut zu sehen und nun . . .

D. C. Thu, was ich dich heiße.

Laz. Vielleicht, daß die hübsche Maske, die mir unter diesen Bäumen begegnete . . .

D. C. Du sollst an nichts denken, als mir zu gehorchen. (5)

Laz. (Er geräth in Zorn, ich hab' ihn am rechten Fleck getroffen.) (6)

D. C. In welchem Augenbick hast du mir, Amor, das Herz durchbohrt? . . . Welche Haltung! Welch ein Antlitz! Welch ein Körper! (7) Hier kömmt sie; ich fühle das Blut in meinen Adern gefrieren. (8)

---

(1) Während die Masken umherwandeln beginnt, in dem Pavillon der Ball, nach welchem der Chor aufs Neue anhebt.

(2) Dem D. C. den Pavillon weisend.

(3) D. C. nimmt die Maske ab.

(4) Erzürnt.

(5) Laz. tritt in den Pavillon.

(6) Sieht Donna Elvira zwischen den Bäumen daherkommen.

(7) Beym Schluße des Chors nehmen alle wieder die Maske vor's Gesicht, und kehren in den Pavillon zurück.

Scena IV.

Donna Elvira in abito di maschera con la maschera in mano. Don Cesare in disparte che la osserva. Ella a suo tempo se ne avvede.

Elv. A così fresche aurette
Come respira il cor!
Aura quest' è d'Amor
Che inebria l'alma. (1)
Eccho che a me rispondi
Dimmi se un dì verrà
Nel quale il cor godrà
Perfetta calma. (2)
Voce che tenera
Mi scendi al core,
Tu sei l'amabile
Voce d'amore,
Che tanti palpiti
Cessar farà.
Se fedel lo sposo avrò
Che al sen suo mi stringerà,
Ah! compita allor vedrò
Ogni mia felicità
(Che giovine leggiadro!
Al certo è uno straniero.
Se lo sposo che attendo
A lui rassomigliasse.)

D. C. (Ah se la sposa mia
Rassomigliasse a lei!

Elv. (Felice me.)

D. C. (Felice io mi direi.)

Elv. (Mi guarda fisso.) (3)

(1) D. C. ripette l' ultima parola di Elvira imitando l' Eccho.

(2) Come prima.

(3) Elvira si rimette la maschera.

Vierte Scene.

Donna Elvira in Maskenkleidung mit der Maske in der Hand. Don Cesare, sie beobachtend, bey Seite; sie gewahrt ihn zur rechten Zeit.

Elv. Wie fühlt sich das Herz in diesen frischen Lüften so wohl. Es ist der Liebe Hauch, welcher die Seele trunken macht. (1) Echo, das mir antwortet, sag mir, ob der Tag kommen wird, wo das Herz volle Ruhe genießt. (2)

Stimme, die mir süß zum Herzen dringt, du bist des Amors liebliche Stimme, und wirst endlich meine Unruhe stillen. Werde ich treu den Geliebten finden, wird er an's Herz voller Liebe mich schließen, dann ist ohne Ende mein Glück?

(Welch ein artiger Jüngling! Gewiß ein Fremder; Möchte der Geliebte, den ich erwarte, ihm gleichen.)

D. C. (Möchte meine Braut doch ihr gleichen.)

Elv. (Ich Glückliche!)

D. C. (Dann würd' ich mich glücklich nennen.)

Elv. (Er betrachtet mich fest. (3)

---

(1) D. C. wiederholt das letzte Wort der Donna Elvira, das Echo nachahmend.
(2) Wie vorher.
(3) Elvira nimmt die Maske vor.

D. C. (Come
Entrar seco in discorso?)
Elv. (Mi si appressa!)
D. C. La mano,
Mascheretta gentile,
Per fare un minuetto
Offerirvi mi lice?
Elv. Aggradisco l'offerta (1)
Andiamo . . ma mi pare
Che la mano vi tremi! (2)
D. C. Entro del petto
Ben più mi trema il core.
Elv. Se fa lo stesso il piede ancor nel ballo
Di noi si riderà.
D. C. Con questo scherno
Un temerario amor voi castigate;
Sdegnata contro me . . .
Elv. Sdegnata! e perchè mai? ragion non v'è.
I miei lumi esaminate,
Odio o sdegno vi trovate?
Avvi un segno di rigor?
D. C. Io sol trovo in quello sguardo
Un acuto e dolce dardo,
Che mi penetra nel cor.
Elv. Che vedete in essi ancora?
D. C. Un languor che m'innamora.
Elv. E nul altro?
D. C. Si: dolcezza.
Elv. Nulla più?
D. C. La tenerezza.
Elv. Quest' è tutto?
D. C. Ah! come mai
Dir potrei quel ch' io mi sento,

(1) Si prendono reciprocamente per mano.
(2) Con ammirazione e sorpresa.

D. C. (Wie soll ich mit ihr in Gespräch gerathen?)
Elv. (Er nähert sich mir.)
D. C. Darf ich die Hand, schöne Maske, zur Menuete Ihnen reichen?
Elv. Ich nehme das Anerbiethen an. (1) Geh'n wir — aber mir scheint ihre Hand zittert. (2)
D. C. Mir zittert noch mehr im Busen das Herz.
Elv. Thut der Fuß dasselbe beym Tanz, so wird man über uns lachen.
D. C. Sie strafen mit diesem Spott eine verwegene Liebe ... Erzürnt gegen mich ...
Elv. Erzürnt! und warum? ich habe keine Ursache dazu. Seh'n sie mir doch in die Augen; lesen sie Haß oder Unmuth in ihnen? Finden sie ein Zeichen der Strenge?
D. C. Ich finde in diesem Blick einen scharfen und süßen Pfeil, der das Herz mir durchbohrt.
Elv. Was seh'n sie sonst noch in ihnen?
D. C. Ein Schmachten, das mir Liebe einflößt.
Elv. Und sonst nichts?
D. C. Ja .. eine Süßigkeit ...
Elv. Weiter nichts?
D. C. Eine Zärtlichkeit.
Elv. Ist dieß Alles?
D. C. Ach, wie könnt' ich je sagen, was ich

---

(1) Sie nehmen sich gegenseitig bey der Hand.
(2) Mit Verwunderung und Erstaunen.

La delizia ed il tormento
Che mi fà provare amor?
a 2
Qual tumulto!... qual contento!...
Qual dolcezza, qual ardor!
D. C. Or dite voi: chi accese
In que' bei rai tal foco?
Elv. L' indovinate un poco.
D. C. Io l'ho da indovinar?
Elv. Ebben?
D. C. Non lo saprei.
Elv. Da bravo su parlate.
D. C. No no: m'inganneréi.
Elv. Dite...
D. C. Facendo errore
M'ucciderìa il dolore.
Elv. Parlate, non temete.
D. C. Ebben: se il fortunato...
Elv. Finite....
D. C. Se foss'io.
Elv. Avete indovinato,
Or nulla più desio.
D. C. Io non credeami nato
A tal felicità.
a 2
Ohime! che in un baleno
Amor mi nasce in seno;
Ed al nascente affetto
Il cor mi brilla in petto,
E da quest' oggi impara,
Che sia felicità.

fühle; die Lust und Qual, welche mir die Liebe einflößt.

Zu 2. Welch' ein Aufruhr! . . welche Wonne! . . . Welche Süßigkeit . . . welche Gluth . . . O sagt es ihr, wer zündete solche Gluth in diesen schönen Augen an? Errathet es ein wenig oder soll ich es errathen?

Elv. Wohlan!

D. C. Ich könnt' es nicht sagen.

Elv. Sprechen Sie's nur immer aus.

D. C. Nein, nein, ich könnte mich betrügen.

Elv. Sagen Sie . . .

D. C. Beginge ich einen Irrthum, der Gram würde mich tödten.

Elv. Sprechen Sie, fürchten Sie nicht.

D. C. Wohlan, wenn der Beglückte . . .

Elv. Enden Sie nur . .

D. C. Wenn ich es wäre.

Elv. Sie haben errathen, mehr wünsch' ich nicht mehr.

D. C. Ich träumte mich nicht für solche Wonne geboren.

Zu 2. Weh mir, daß blitzesschnelle die Lieb' in mir erwacht, und das Herz, bey des Gefühles erstem Entstehen, vor Freude mir glüht, und erst von heut an lernet, was es um Seligkeit ist.

Scena V.

Don Alonzo, Don Fedro, indi Lazzarillo, Elv. e D. C. come prima.

Al. Ma dove andò mia figlia?
Fed. Dal padiglione uscì.
Elv. Il genitor! scostatevi. (1)
D. C. Starò nascosto qui. (2)
Al. Ti trovo finalmente. (3)
Per tutto in van ti pesco.
Fed. Con voi la leggiadria
Ritorni alla mia festa.
Al. E' tardi.
Fed. Un quarto d'ora....
Al. Mirate, parte ognun: quasi è l'Aurora. (4)
Laz. Signor, alla sua sposa (5)
Feci fin or la spia
Ma non l'ho mai veduta.
D. C. Di lei più non mi curo.
Laz. Della livrea può dunque ella spogliarsi,
Ed io scavallierarmi. (6)
D. C. No: pur altra ragione ora mi giova,
Che tu porti il mio nome.
Laz. E qual?
D. C. Disciormi
Da donna Elvira io deggio; o ti rifiuta,

---

(1) A Don Cesare.
(2) D. C. si ritira in disparte.
(3) A Donna Elvira.
(4) Quantità di maschere sortono del Padglione, si coprono il viso e partono da varie parti. Alonzo ed Elvira partono anch' essi.
(5) A D. C. Sortendo dal Padiglione.
(6) Lazarillo fa per spogliarsi, D. C. lo trattiene.

Fünfte Scene.

Don Alonzo, Don Pedro, Don Lazzarillo. Elvira und D. C. wie zuvor

Al. Aber wo ging meine Tochter hin?

Fed. Sie trat zum Pavillone heraus.

Elv. Der Vater! Treten sie bey Seite. (1)

D. C. Ich will mich hier verbergen. (2)

Al. Finde ich dich endlich. (3) Ich suche dich überall vergebens.

Ped. Mit Ihnen kehre die Annehmlichkeit zu meinem Feste zurück.

Al. Es ist spät.

Ped. Ein Viertel Stündchen.

Al. Sehn sie, Jedermann geht fort. Es ist schon fast Morgen. (4)

Laz. Mein Herr, ich spionirte bisher immer nach ihrer Braut, (5) habe sie aber noch nicht geseh'n.

D. C. Ich kümmere mich nicht mehr um sie.

Laz. So können sie also die Livree wieder ausziehen, und ich will mich entkavalieren. (6).

D. C. Nein, es soll mir nun wegen einer andern Ursache dienen, daß du meinen Namen noch trägst.

Laz. Und welcher?

D. C. Ich muß mich der Donna Elvira entledigen. Entweder sie weiset dich zurück,

---

(1) Zu D. C.

(2) D. C. zieht sich zurück.

(3) Zu Elvire.

(4) Eine Menge Masken treten aus dem Pavillon; sie bedecken ihr Gesicht und geh'n nach verschiednen Seiten ab. Alonzo und Elvira gehen gleichfalls ab.

(5) Zu D. C., vom Pavillon heraustretend.

(6) Laz. macht Miene sich zu entkleiden; D. C. hält ihn zurück.

E libero son io:
O ti accetta, ed allora
Di Don Cesare è indegna.

Laz. Ma non di Lazarillo?
Se mai per aventura
Di me s'innamorasse, allora...

D. C. S'ella
A un gusto così vile e grossolano,
Stenda per suo castigo a te la mano.

Fed. Fui fino ad ora d'Imeneo nemico,
Ma per Elvira omai del cor gli affetti
Sento in tal combustione,
Che di perdere io temo la ragione.
Ma essa non mi cura... ah!... qui sta il forte...
Il forte? eh che la donna,
Dice il proverbio, sprezza ciò che brama;
E allora che un Don Fedro
Affetti e man di sposo le offrirà
Averato il proverbio si vedrà!
Quando senton matrimonio
Le zitelle vergognose,
Chinan gli occhi, si nascondono,
Dicon: no, fan le ritrose.
Ma frattanto le manine
Danno grazia ai merli, al crine,
Fan bocchino, e di sopiatto
Guardan come guarda il gatto
Quando il sorcio vuol pigliar.
Dicon spesso, fuor del caso:
Che figura che ha Don Diego!
Oh che bocca! oh che gran naso!
Pria di prenderlo m'annego:
Ma non son poi sì restie
Se si tratta di sposar.

und ich bin frey, oder sie erhört dich und sie ist sodann des Don Cesare unwerth.

Laz. Aber nicht des Lazarillo? . . Wenn sie sich nun gerade in mich verliebte, sollte sodann . . . .

D. C. Hat sie einen so schlechten und groben Geschmack, so reiche sie dir zur Strafe die Hand . . .

Laz. Ich war bisher ein Feind des Heurathens; aber für Elvira steht mein Herz schon dermaßen in Flammen, daß ich den Verstand zu verlieren fürchte. Aber sie achtet meiner nicht! . Das ist hart.. hart! Ja, das Sprichwort sagt: die Frauen verachten das gerade, was sie wünschen. Bietet Don Fedro Herz und Hand ihr an, wird man das Sprichwort sich bestättigt sehen.

Spricht man den verschämten Mädchen von Ehe, schlagen sie die Augen nieder, verbergen sich, sagen nein, machen die Spröden. Aber inzwischen ringeln ihre Händchen ganz artig bald Krausen, bald Locken; sie spitzen das Mäulchen und sehen so schmachtend wie die Katze, wenn sie eine Maus fängt.

Sie sagen oft, ehe der Fall eintritt: Was hat Don Diego für eine Figur; was für einen Mund, welch große Nase. Lieber mich ersäufen, als ihn zu nehmen. Aber spricht man nur einmal von Ehe, sind sie so widerspenstig nicht mehr.

Una donna senza amore
E' dificile trovar. (1)

Scena VI.

Camera di Elvira con grande specchio in prospetto, sopra un tavolino due lumi accesi e campanello.

Donna Elvira, indi Ines, poi Don Fedro e Don Alonzo.

Elv. Per la stanza m'aggiro, e a corricarmi
Risolvermi non so.
Oh quali, incauta! quali
Mal consigliati accenti
Mai dal labbro m'usciro!
Io vorrei rivederlo per potere
Col disprezzo corregger l'error mio.. (2)
Ma veh! già il Sole aduce il nuovo giorno. (3)

In. Signora, che commanda?

Elv. Il sole è chiaro e bello
Ma il capo pria mi asseta. (4)

In. Sieda.

Elv. Male, ma in fretta.

In. Una lieta novella le port' io.

Elv. E quale?

In. Il di lei sposo
E' qui giunto.

Elv. Don Cesare? (5)

In. Don Cesare.

---

(1) Parte.
(2) Avvicinandosi alla finestra.
(3) Suona il campanello, e comparisce Ines.
(4) Ines avicina una sedia, apre una tualette, Elvira siede.
(5) Sorpresa.

Ein Mädchen ohne Liebe läßt sich wohl schwerlich finden. (1)

Sechste Scene.

Zimmer der Donna Elvira mit großem Spiegel: auf dem Tische zwey angezündete Kerzen und eine Glocke.

Donna Elvira, dann Ines, hierauf Don Fedro und Don Alonzo.

Elv. Ich wandle im Zimmer umher und kann mich nicht entschließen, mich niederzulegen.

Unbedachtsame! welche unüberlegte Worte sind deinen Lippen entschlüpft! Ich wünschte ihn wieder zu sprechen, um mit Verachtung meinen Fehler wieder gut zu machen. (2) Aber sieh, schon führt die Sonne den neuen Tag herauf. (3)

In. Was befehlen sie, Signora?

Elv. Die Sonne ist klar und schön, geh'n wir auf den Vogelherd, vorher aber bringe meine Haare noch in Ordnung. (4)

In. Setzen Sie sich.

Elv. Nur geschwinde.

In. Ich bring Ihnen eine frohe Bottschaft.

Elv. Was für eine.

In. Ihr Bräutigam ist hier angekommen.

Elv. Don Cesare! (5)

Fed. Ist es erlaubt?

---

(1) Geht ab.
(2) Sich dem Fenster nähernd.
(3) Läutet und In. erscheinet.
(4) In. rückt einen Stuhl herbey, öffnet eine Toilette, und Elv. sitzt.
(5) Erstaunt.

Fed. E' permesso?
Elv. Avanzate.
Fed. Benchè tanto a buon' ora
Ero però sicuro
Di ritrovarvi alzata.
Elv. Perchè?
Fed. Dormir non lascia
D'uno sposo l'arrivo.
Al. Ah figlia! il nostro tetto (1)
Onora alfin Don Cesare,
Da noi tanto bramato.
Or vado ad introdurlo. (2)
In. Sente s' è ver che giunse?
Fed. E'tanto vero,
Quanto ch' è un uom di Donna Elvira indegno.
Ma se non vi dispiace,
Render l'impegno vano
Saprà Don Fedro ch' offre a voi a mano.
In. Ecco che col suo servo
Lo sposo qui s'avanza.
Elv. Ines fa presto via, sgombra la stanza. (3)

Scena VII.

Lazarillo, Don Cesare e Detti.

Laz. Questa è dunque la mia sposa?
Oh che cosa! oh che portento!
Arromatica mia rosa,
L'indorato tuo sembiante
Mi eletrizza, mi commove.

(1) Correndo frettoloso.
(2) Parte.
(3) Elvira s'alza. Ines chiude la tualette e ripone la sedia.

Elv. Treten Sie nur herein.

Fed. Obgleich so frühzeitig, war ich doch gewiß, Sie bereits aufgestanden zu finden.

Elv. Warum?

Fed. Weil die Ankunft eines Bräutigams nicht schlafen läßt.

Al. Ach, Tochter, der von uns so erwünschte Don Cesar beehrt endlich unser Dach. (1) Ich will ihn sogleich hereinführen. (2)

Sn. Hören sie nun, daß es wahr ist, daß er ankam.

Fed. Es ist eben so wahr, als er ein Mann unwürdig der Donna Elvira ist. Aber wenn es Ihnen nicht mißfällt, mit ihm zu brechen, so biethet Ihnen Don Fedro seine Hand.

Sn. Hier nähert sich der Bräutigam mit seinem Diener so eben. (3)

Siebente Scene.

Lazarillo, der Cesar und die Obigen.

Laz. Dieß ist also meine Braut? Ach, was ein Ding! was ein Wunder! Meine süßduftende Rose, ihr goldnes Antlitz elektrisirt, bewegt mich. O dieses schöne Auge sagt mir's, wo sich die weiße Lilie

---

(1) Eilig herbeyrennend.
(2) Geht ab.
(3) Elv. erhebt sich. Sn. schließt die Tailette und setzt den Stuhl zurück.

Lo conosco a quel bel ciglio
Dove spunta il bianco giglio,
Che al soffiar di dolce zeffiro
Fa quest' alma tremolar.

D. C. (Che spropositi impasticcia!)
Elv. Ingegnoso è il complimento
In. Questo sposo è un gran portento.
Fed. a 2. (Egli muove l'irascibile,
D. C. (Che il rifiuti io vuò sperar.
Elv. ad (Un carattere godibile
In. (Esser deve a quel che par.
Laz. Voglio fare il mio possibile
Per poterla innamorar.
Sposa arromatica (1)
Rosa indorata! . . .
Elv. (Ma qui chi miro! . . . (2)
Sogno . . . o deliro?)
D. C. (Oh qual sembiante (3)
Mi veggo innante!)

a 5.

Elv. a { No non ingannomi
E' Quel medesimo / la medesima
D, C. Mi guarda attonit a / o
Nè sa parlar.

Laz. al. ad In. { Che mai significa
Questo silenzio?
Turbata e pallida
Ella mi par.

Elv. Posso chiedere un favore? (4)

---

(1) Ad Elvira avvicinandosegli.
(2) Colpita riconoscendo nel suposto servo D. C. la maschera a lei cara.
(3) Egualmente.
(4) A Laz. con elegante inchino.

entschließt, welche bey'm süßen Hauche des Zephyrs dieß Herz zittern macht.

D. C. (Was für ein unsinniges Gewäsch.)

Elv. Das Compliment ist geistreich.

In. Dieser Bräutigam ist ein großes Wunder.

Fed. Zu 2. (Er weckt meinen Abscheu.
D. C. (Ich will hoffen, daß sie ihn zurück weiset.

Elv. Zu 2. (Ein aufgeweckter Charakter.
In. (Er muß dem entsprechen, was er scheint.

Laz. Ich will mein Möglichstes thun, um sie in mich verliebt zu machen.

Meine süßduftende Braut, (1) meine goldene Rose. —

Elv. (Aber wen sehe ich hier (2) — wach' ich oder träum' ich?)

D. C. (Was für ein Antlitz (3) seh' ich vor mir?

Elv. Zu 5. Ich täusche mich nicht; er ist derselbe, (sie ist dieselbe) er (sie) sieht mich erstaunt an, und findet kein Wort.

D. C. Was bedeutet wohl dieß Schweigen;? Sie scheint mir blaß und verstört.

Elv. Kann ich Sie um eine Gunst bitten. (4)

---

(1) Zu Elv. indem er sich ihr nähert.

(2) Erstarrt, indem sie in dem vermeintlichen Diener D. C., die ihr theure Maske erkennt.

(3) Deßgleichen.

(4) Zu Laz. mit eleganter Verbeugung.

Laz. Quel bocchin mi fa un onore.
Elv. Sarò forse capricciosa
Ma la faccia di quel servo
A quest' occhi è dispettosa,
E il dovete congedar.
Laz. Il mio servo le dispiace!
D. C. Io signora . . . (1)
Elv. Taci audace (2)
D. C. Qual ragion? . . .
Elv. Mi se' antipatico
Laz. Lazzarillo? (3)
D.C. Che commanda?
Laz. Pezzo d'asino, vogliamo
Ch'essi fuor dal mio servizio
D. C! Ma che ho fatto?
Laz. Non si replica (4)
Polisson, frippon, cochon!
Marce . . marce . . via di qua.
D, C. Animal! (5)
Laz. Fò da padrone (6)
Fed. Lazzarillo! (7)
Laz. Signor mio . . . (8)
(Oh che bestia son io!)

---

(1) A Donna Elvira in tuono di mortificazione.
(2) Interromdenpolo.
(3) A D. C. con gran caricatura.
(4) Con voce elevata e rissoluta.
(5) Piano a Lazzarillo.
(6) Piano a D. C.
(7 Chiamando Don Cesare per contrafar Lazzarillo.
(8) Rispondeno per D. C. dimenticandosi il cambiato carattere. D. C. lo trattiene dal proseguire in modo che Don ¡Fedro *non se ne accorga. Lazzarillo si rimette.*

Laz.	Dieses Mündchen erweiset mir eine Ehre.
Elv.	Ich werde Ihnen vielleicht launenhaft scheinen, aber das Gesicht jenes Dieners misfällt meinen Augen und sie müssen ihm den Abschied geben.
Laz.	Mein Diener misfällt Ihnen?
D. C.	Ich Signora . . . (1)
Elv.	Schweige Verwegner! (2)
D. C.	Aus welcher Ursache.
Elv.	Du bist mir zuwider; ich kann dich nicht aussteh'n.
Laz.	Lazarillo? (3)
D. C.	Was beliebt Ihnen?
Laz.	Eselskopf, wir wollen, du sollst meinen Dienst verlassen.
D. C.	Aber was hab' ich gethan?
Laz.	Kein Wort dagegen, (4) Spitzbube, Schlingel, Schwein . . . Marsch, marsch, fort von hier.
D. C.	Thier! (5)
Laz.	Ich spiele den Herrn. (6)
Fed.	Lazarillo. (7)
Laz.	Mein Herr! . . (8) (O dumme Bestie ich!)

(1) Die Verbeugung der Donna Elv. nachmachend.
(2) Zu Donna Elv. im Tone der Zerknirschung.
(3) Ihn unterbrechend.
(4) Zu D. C. mit großer Uebertreibung.
(5) Mit erhöhter, entschlossener Stimme.
(6) Leise zu Laz.
(7) Leise zu D. C.
(8) Ruft den D. C., um den Laz. nachzumachen.
(9) Antwortet, den angenommenen Charakter vergessend, statt des D. C. Dieser warnt ihn, sich vor D. Fed. in acht zu nehmen. Laz. besinnt sich wieder.

Fed. Pollisson .. frippon .. cocchon! (1)
Marce, marce, via di qua.
Laz. Canaglia rustica (2)
Di rango basso.
Posa quel abito
E vanne a spasso,
O a calci et cetera
Ti caccierò.
In. Qual è la causa (3)
Che in un istante
Da qui vi scacciano
Come un birbante?
Da me comprenderla
No non si può.
Elv. Per tanta audacia (4)
Servo mal natto,
La pena è modica
D'esser scacciato
Ma parti subito
Altro non vuò.
D. C. Deh, serenatevi . . . (5)
Vado . . . ma , . . oh Dio!
Partirò subito
So il dover mio,
D'oppormi al ordine
Ragion non ho.
Fed. Canaglia rustica (6)
Di rango basso . . . .
Ah mi fa ridere

---

(1) Contrafacendo Lazzarillo.
(2) Verso Don Cesare.
(3) A Lazzarillo prendendolo a parte.
(4) A Don Cesare con isdegno.
(5) A Donna Elvira con umilazione e dolore.
(6) Schernendo Lazzarillo.

Fed. Spitzbube, Schlingel, Schwein! Marsch, marsch, fort von hier.

Laz. Ha Dorfkanalie, aus der Hefe des Pöbels, lege dieß Kleid ab, und scheere dich fort, oder ich jag' dich mit Kolben davon.

In. Was ist die Ursache, (3) daß man Sie augenblicklich wie einen Schurken hinwegjagt? Ich kann es mir von selbst nicht erklären.

Elv. Für so viele Kühnheit, du niedriger Knecht, ist die Strafe des Fortjagens noch mäßig; aber geh' auf der Stelle nur, sonst will ich nichts.

D. C. Erheitern Sie sich doch. (5) Ich gehe .. aber .. O Gott! Ich geh' auf der Stelle, ich kenn' meine Pflicht, und habe keinen Grund mich dem Befehl zu widersetzen.

Fed. Bauerngepack (6) aus der Hefe des Pöbels, mich macht das fette Mond-

---

(1) Dem Laz. nachmachend.
(2) Gegen D. C.
(3) Zu Laz., ihn bey Seite nehmend.
(4) Zu D. C. mit Unwillen.
(5) Zu D. Elv. sich erniedrigend, und schmerzvoll.
(6) Den Laz. verspottend.

Quel muso grasso
E più resistere
Di già non so.
a 5.
Se parlo, se taccio,
Se vado, se resto,
M'imbroglio, m'impaccio;
Che Diamine è questo!
La mente confusa
Bisolver non sa.

Scena VIII.

Lazarillo. Don Fedro e Don Alonzo.

Fed. Faccia grazia, signor . . . (1)
Laz. Lagrazia è fatta.
Al. (Non so lodar la figlia.) (2)
Mi fa pietà quel vostro servitore. (3)
Laz. Eh! non merita un servo
Che nemmen sene parli.
Fracassar tutte l'ossa (4)
Gli farò se le piace.
Fed. Fraccassar tutte l'ossa . . .
Chiuderlo in una fossa . . .
Porlo in una fornace . . .
Laz. Si dispensi, la prego,
Di fare i gesti miei
Fed. Vuol esser solo come la Fenice?
Perchè non lice a me quel che a lei lice?
Laz. (Non ritrovo risposta,
Ma veggo ch' egli ha torto.)

---

(1) A Lazarillo affettando intercessioue.
(2) Da se nel riffletendo.
(3) A Lazarillo.
(4) Intanto Fedro osserva Lazarillo e lo imita contrafacendolo in caricatura.

gesicht lachen und ich kann mich darüber nicht mehr halten.

Zu 5.

Wenn ich rede ... wenn ich schweige ... wenn ich gehe, wenn ich bleibe ... ich verwirre mich doch immer, ey bey'm Henker, was ist das! der Geist voll Verwirrung kann zu nichts sich entschließen.

Achte Scene.

Lazarillo, Don Fedro und Don Alonzo.

Fed. Lassen Sie Gnade ergehen, mein Herr. (1)

Laz. Die Gnade ist geschehen.

Al. (Ich kann die Tochter nicht loben.) (2) Ihr Diener flößt mir Mitleiden ein. (3)

Laz. Ey was, ein Diener ist nicht einmal werth, daß man davon spricht. Ich will ihm alle Knochen zerschlagen, wenn es ihr gefällt. (4)

Fed. Alle Knochen zerschlagen, ihn in einen Graben werfen, in einen Ofen einschliessen.

Laz. Ueberheben Sie sich gütigst der Mühe, alle meine Gebehrden nachzuahmen.

Fed. Wollen Sie nur einem Phönix gleichen? Warum soll mir nicht erlaubt seyn, was Ihnen erlaubt ist?

Laz. (Ich finde keine Antwort, doch seh' ich, daß er Unrecht hat.)

---

(1) D. C. geht von der einen Seite ab, Elv. von der andern

(2) Er gibt sich das Ansehen eines Vermittlers bey Laz.

(3) Zu sich selbst im Hereingehen,

(4) Zu Laz.

Fed. (Vorrei che s' offendesse
Per aver una sfida.)
Laz. Restiamo senza moversi. (1)
Al. (Come ben lo canzona!)
Don Fedro, riflettete (2)
Ch' è sposo di mia figlia.
Fed. (A lei voglio di nuovo offrir la mano
Nè un tentativo sarà forse or vano.(3)
Laz. Alfine se n'è andato (4)
Al. Parliam di quel che importa.
Láz. Si, voltiam la braciuola.
Al. I nostri beni
Onde i limiti incerti
A tante liti diedero motivo
Eterne produran fronde d' Ulivo. (5)

Scena IX.

Camera nella Locanda con finestre praticabili. Focolare con varie pentole al fuoco. Da un lato tavola su cui v'è un tagliere e due coltelli. Un ferrajuolo appeso ad una pariete.

Dorinda che sta tritando qualche cosa. Don Cesare seduto in uu cantone.

Dor. (Neppur mi guarda in viso!) (6)
D. C. Quel biffolco ha in sacoccia
Le chiavi della stanza, ed in cucina.
Restar mi è forza. Cuoca?
Dor. Son qui: cosa volete?

---

(1) Restando immobile e serio.
(2) Con gravità e poco di risentimento.
(3) Parte.
(4) Dopo avergli guardato dietro.
(5) Partono uniti.
(6) Verso D. Cesare riguardandolo.

Fed. (Ich wollte, daß er sich beleidigt fühlte, um ihn herausfodern zu können.)

Laz. Bleiben wir unbeweglich. (1)

Al. (Wie er ihn zum Besten hat.) Bedenken Sie, Don Fedro, daß er meiner Tochter Bräutigam ist.

Fed. Ich will ihr nochmal die Hand anbieten; vielleicht wird es jetzt kein vergebner Versuch seyn. (2)

Laz. Endlich ist er fortgegangen. (3)

Al. Lassen Sie uns von was Wichtigerm sprechen.

Laz. Ja, wenden wir den Braten.

Al. Unsere Güter, worüber bisher so viele Gränzstreitigkeiten walteten, sollen nur des Friedens Oelzweig hervorbringen. (4)

Neunte Scene.

Zimmer im Gasthause mit Fenstern. Ein Herd mit verschiednen Töpfen am Feuer. Von der einen Seite ein Tisch, worauf ein Transchierteller und zwey Messer. An der Wand hängt ein Mantel,

Dorinda zerhackt etwas, D. Cesar sitzt in einem Winkel.

Dor. (Er sieht mich nicht einmal an.) (5)

D. C. (Jene Dirne hat die Zimmer und Küchenschlüssel.) Ich muß wohl bleiben. Köchin?

Dor. Hier bin ich, was beliebt Ihnen?

---

(1) Fed. beobachtet inzwischen den Laz. und macht ihn sodann nach.
(2) Er bleibt bewegungslos und ernsthaft.
(3) Mit Gravität und etwas empfindlich.
(4) Geht ab.
(5) Nachdem er ihm von hinten nachgesehen hat.
(2) Gehn zusammen ab.

D. C. Il Paretajo, dove a quel che intesi
E'andata Donna Elvira
Quant' è di qua lontano?
Dor. Vedete là quel ponte? (1)
D. C. Lo veggo.
Dor. Dietro a quello a piè del monte.
Ma il padron, se non sbaglio (2)
Viene in cerca di voi.
Vado in dispensa, ci vedremo poi.

Scena X.

Lazarillo Don Cesare indi nuovamente Dorinda,

Laz. Signor da Donna Elvira
La destra mia si accetta,
Ed oggi le mie nozze
Faran la sua vendetta.
D, C. Che? tu sposarla . . . tu! . . .
Laz. Io, si signore.
D. C. (S' umilj l' orgogliosa.)
Laz. Bravo.
D. C. (Privo di lei
Come viver potrei?)
Laz. (Ei parla da se solo.) (4)
D. C. (Io forzarla a sposarmi!)
Laz. (Il soliloquio è lungo!)
D. C. (Dovrò dunque lasciarla! ah! . . che far deggio?
D' odio e d'amor fra mille affetti ondeggio.) (5)

(1) Appresandosi tutti due alle finestra.
(2) Avendo veduto della finestra venir Lazarillo.
(3) Parte.
(4) Allontanandosi alquanto da Don Cesare e guardandolo fisso.
(5) Parte aggitatissimo.

D. C. Der Vogelherd, wohin, wie ich höre Donna Elvira gegangen, ist wohl weit von hier?

Dor. Sehen Sie dort jene Brücke. (1)

D. C. Ich sehe sie.

Dor. Hinter ihr am Fuße des Berges. Aber wenn ich nicht irre kömmt dort ihr Herr und suchet Sie (2) Ich gehe in die Speisekammer; wir seyn uns hernach wieder.

Zehnte Scene.

Lazarillo, Don Cesar, dann neuerdings Dorinda.

Laz. Mein Herr, Donna Elvira nimmt meine Hand an, und heute wird meine Hochzeit ihre Rache seyn.

D. C. Wie, du willst sie heurathen, du? . .

Laz. Ja, ich mein Herr!

D. C. (Die Stolze soll gedemüthigt werden.)

Laz. Bravo!

D. C. Wie soll ich aber leben können ohne sie?

Laz. (Er spricht mit sich selbst.) (3)

D. C. Ich weiß sie zu zwingen, daß sie mich nimmt.

Laz. Das Selbstgespräch währt lange.

D. C. Soll ich sie also lassen? Ach, was soll ich thun? Ich wanke zwischen Haß und Liebe in einem Meere von Gefühlen. (3)

---

(1) Indem sich beyde dem Fenster nähern.

(2) Sie sieht vom Fenster aus den Laz. kommen.

(3) Geht ab.

(4) Sich von D. C. etwas entfernend und ihn scharf betrachtend.

(5) Geht in heftigster Bewegung ab.

Scena XI.

Lazarillo e poi Dorindo,

Laz. Donna Elvira è adirata col padrone.
Io al contrario le piaccio,
La mia fortuna con sposarla io faccio.
Ma mi par d'aver fame;
Vediamo cosa bolle in quel tegame.(1)
Dor. Brama nulla Eccellenza. (2)
Laz. Che c' è qui?
Dor. Del Guazzetto.
Laz. Prendo questo pezzetto. (3)
Dor. Aspetti: una forchetta . . .
Laz. Ohibò: so far pulito.
E'un piacer il mangiar a scottadito.
Dor. Vuole del pane?
Laz. Il pane
Lo diamo ai miserabili. (4)
Dor. Che le par?
Laz. Benedetta!
Brava la mia Cuochetta! . . .
E questa robba giala cos' è mai?
Dor. E' Crema.
Laz. Crema! Allon, proviamo
Crema. (6)
Corpo di Bacco! è buona:
Mi piace assai più Crema che Cremona.
E qui cosa vi stà? (7)

---

(1) S'accosta al focolare e scopre un tegame.
(2) Entrando in Cucina.
(3) Prende con le dita un pezzo di guazzatto e mangia.
(4) Leccandosi le dita.
(5) Guardando in altra luogo.
(6) Prendendola allegramente con le mani,
(7) Scoprendo altro tegame.

Eilfte Scene.

Lazarillo, Don Dorindo.

Laz. Donna Elvira ist mit meinem Herrn erzürnt; ich dagegen gefalle ihr; ich mache mein Glück dadurch, daß ich sie heurathe. Aber mir scheint, ich habe Hunger. Ich will doch seh'n, was in diesem Tiegel kocht. (1)

Dor. Befehlen Eur. Exzel. nichts?

Laz. Was gibt es hier?

Dor. Ragout.

Laz. Ich nehme dieses Stückchen. (3)

Dor. Erwarten Sie . . . eine Gabel.

Laz. O, ich weiß schon damit fertig zu werden. Es ist eine Lust mit verbranntem Finger zu essen.

Dor. Befehlen Sie Brod?

Laz. Brod gehört für die Armen. (4)

Dor. Wie finden Sie es?

Laz. O köstlich, unvergleichlich Köchin. Und was ist wohl jener gelbe Saft?

Dor. Es ist Creme.

Laz. Creme, wohlan, laß ihn uns kosten. (6) Potz Element! der ist gut! mir ist wahrlich Creme lieber als Cremona. Und was gibt es hier. (1)

---

(1) Nähert sich dem Herd und entdeckt einen Tiegel.
(2) In die Küche tretend.
(3) Nimmt mit den Fingern etwas Ragout und ißt.
(4) Schleckt die Finger ab.
(5) Blickt wo anders hin.
(6) Nimmt gleichfalls mit den Fingern davon.
(7) Entdeckt einen andern Tiegel.

Dor. Qui v'è un salame.
Laz. Proviamlo: . . .
Dor. Ohibò! tagliarlo non conviene.
Laz. Non ci replico, è vero, (1)
Bisogna che il salame resti intero.
Come odora quel pollo! (2) un' ala sola? . . .
Dor. No no: non lo squartate
Lo mangerete a pranzo.
Laz. Il collo almeno.
Dor. Ohibò.
Laz. La Creste.
Dor. No.
Laz. Ma non dire più no cuoca mia bella,
Se sempre dici, no: mori citella.

Scena XII.

Lazzarillo e Don Alonzo.

Al. Ehi, Don Cesare, e che! siete in cucina?
Laz. Vi risparmio le scale.
Al. (Non lo posso negar è originale.)
Laz. Eccomi pronto, andiam.
Al. S'alzan nall' aria
Oscuri nuvoloni.
Che minacciano un nembo (3)
Laz. Pria che la pioggia cada (4)
Abbiamo ancor del tempo.
Al. Ebben, si vada. (5)

---

(1) Ricopre il tegame che aveva scoperto.
(2) Fiutando verso un pollo che và allo spiedo.
(3) Avendo guardato dalla finestra.
(4) Guardando alla finestra.
(5) Lampi vivissimi e tuono forte.

Dor. Hier gibt's Salame.
Laz. Kosten wir davon.
Dor. O weh, es schickt sich nicht, daß man davon abschneidet.
Laz. Ja, das ist wahr, (1) das Salami muß ganz auf den Tisch kommen. (2) Wie jenes Huhn duftet! (3) Nur einen Flügel?
Dor. Nein, nein, viertheilen Sie es ja nicht; sie bekommen ja zu Mittag davon.
Laz. Zum wenigsten den Hals.
Dor. O weh!
Laz. Den Kamm.
Dor. Nein.
Laz. Ey, so sag doch nicht immer nein, schöne Köchin. Mit deinem ewigen nein magst du lieber sterben.

Zwölfte Scene.

Lazarillo, und Don Alonzo.

Al. He, Don Cesar, sind Sie in der Küche?
Laz. Ich erspare Ihnen die Mühe die Treppen zu steigen.
Al. (Ich kann nicht läugnen, er ist original.)
Laz. Ich bin bereit; lassen sie uns gehen.
Al. Es sammeln sich schwarze Wolken am Himmel, die ein Gewitter drohen. (1)
Laz. Wir haben noch Zeit, bevor der Regen fällt! — (2)
Al. Nun so gehen wir. (3)

---

(1) Bedeckt den Tiegel, welchen er abdeckte, wieder.
(2) Riecht gegen ein Huhn, das sich am Spieße befindet.
(3) Vom Fenster herabsehend.
(4) Zum Fenster hinauf blickend.
(5) Lebhafte Blitze und starke Donner.

Laz. Ah qual tuono! . . quai lampi!
Al. Quella nube (1)
Che gira bassa bassa
Minaccia gran rovina.
Laz. Quest' è un tempo da star chiusi in cantina.

Scena XIII.

Don Fedro poi Dorinda e Detti.

Fed. Rotta una nuvola
Qual fiume rapido
Che armenti e biade
Volve e confonde
Qualche disgrazia
Si sentirà.
Laz. Ah qual nel aria
Qual parapiglia!
Al. Al monte trovasi . . .
Ohime! . . . mia figlia.
Dor. Ah presto corasi (2)
Ajuto ajuto.
Al. Che rechi?
Fed. Spiegati.
Laz. Cos' è aceaduto?
Dor. Ah Donna Elvira! . . .
Al. La figlia mia? . . .
Dor. Ah! forse l'acqua
La portò via.
Al. Che ascolto!
Fed. Oh misera!
Al. Mia figlia! . . .

---

(4) Guardando alla finestra.
(1) Correndo spaventata.

Laz. Ach jene Donner . . . jene Blitze . .

Al. Jene Wolke. (1)
Sie wälzt sich immer näher der Erde und drohet Verheerung.

Laz. In solchem Wetter sollte man sich hübsch in den Keller verschliessen.

Dreyzehnte Scene.

Don Fedro, dann Dorinda uud Obige.

Fed. Platzt eine Wolke, wie ein reißender Strom, der Herde und Felder überschwemmt und verheert, so entsteht manches Unglück daraus. In der Luft, welch ein Gewimmel!

Al. Auf dem Berge befindet sich — o weh! meine Tochter!

Dor. O laufet, laufet eilig zur Hilfe. (2)

Al. Was bringst du?

Dor. Erkläre dich!

Laz. Was ist gescheh'n.

Dor. Ach Donna Elvira . . .

Al. Meine Tochter! . . .

Dor. Ach, vielleicht riß das Wasser sie fort.

Al. Was hör' ich?

Fed. O Arme!

Al. Meine Tochter!

---

(1) Zum Fenster blickend.
(2) Im Schrecken fortlaufend.

Fed. Ohime! . . .
Laz. (Addio mie rendite.)
Fed. Ci guida ov'è.
Dor. Oh Dio lasciatemi (1)
Fiato pigliar.
Laz. a 4. Rimasi vedovo
Pria di sposar,
Fed. ed Al. Mi sento l'anima
Nel sen strazziar. (2)

Scena XIV.

Lazzarillo solo immerso in profondo pensiero, ed esprimente dolore.

Colpo attroce! ora mentre favello
L'infelice più forse non è.
Son ben nato sfortunato!
Ero già seduto a nozze,
Ero già ricco sfondato,
Di me ognuno avea già stima,
E fra poco come prima
Mi darà ciascun del tu.
Uh! uh uh uh uh uh uh! (3)
Che si salvi, se è possibile, (4)
Qui oportuno v'è un gabbano. (5)
Su corriam; già vado in vano,
Qui perduto è il mio Perú. (6)

---

(1) Sempre annellante.
(2) Don Fed. e D. Alonzo partono estremamente confusi.
(3) Pianto affettato.
(4) Avedendosi del Tabarro ch'è appeso alla parete.
(5) Si mette il Tabarro e se lo avvolge intorno.
(6) Parte, piangendo come sopra.

Fed. O weh!
Laz. Lebet wohl, meine Renten
Fed. Führt uns hin, wo sie ist,
Dor. O Gott! laßt mich zu Athem kommen 1)
Laz. zu 4. Ich blieb Wittwe noch vor der Hochzeit.
Al. u. Fed. Ich fühle das Herz mir im Busen zerreißen. (2)

Vierzente Scene.

Laz. allein, in tiefes Denken versunken und den Schmerz unterdrückend.

Furchtbar Schlag! Vielleicht, während ich nun spreche, lebt die Unglückliche nicht mehr. Ich bin recht zum Unglücke geboren. Schon war ich grundreich, Jedermann hatte Respekt vor mir und in Kurzem wird mich wohl alles wieder duzen, wie zuvor. Ach, ach, ach! (3)

Hier gilt es Rettung, wo möglich. (4) Jener Mantel hängt dort eben gelegen. (5) Nun geschwind fort! Ach! ich scheide vergebens, denn ich habe mein Peru hier verloren. (6)

---

(1) Immer keuchend.
(2) Don Fed. und D. Alan. gehen in äußerster Verwirrung ab.
(3) Affektirt Thränen.
(4) Bemerkt den an der Wand hängenden Mantel.
(5) Hängt sich den Mantel um, und dreht sich umher.
(6) Geht ab, weinend wie oben.

Scene XV.

Monte. Alle falde di questo Capanna, il cui tetto non terminato resta in parte scoperto. Presso alla Capanna varj alberi isolati. Cascata d'acqua che precipitandosi dal alto del monte gonfia in modo il torrente nel quale cade, che questo uscendo dalle spade innonda e perquotte la Capanna, la porta della quale è quasi del tutto sort' acqua. Sul torrente un ponte legno. Una sola barchetta all' altra riva di d'un albero legata ad un tronco. Sul dávanti sasso, dietro al quale folto cespuglio. Vento. Lampi Tuoni.

Donna Elvira ed Ines disperate escono fine alla cintura dal tetto della Capanna in quella parte che trovasi scoperta. Don Alonzo, Don Fedro, e Dorinavi accorono con paesani per cercarla e scoccorerle. Poi Don Cesre.

Elv. ed In. Assistenza! . . aita . . aita! —
Al. Infelice! oh Dio! . . mia figlia
Per salvarsi è là salita.
Fed. La Capanna . . ohime! . . vacilla.
Io la miro con terror.
Elv. ed In, a 4, Al. e Fed. { Gente aita, Infelici, } qual orror!
D. C. Ahi che miro! . . Donna Elvira
Per salvarsi è là salita,
Il suo rischio ammorza l'ira
E rinascer fa l'amor.
Al. Dunque . . oh Dio! . . non c'è riparo,
Dee morir la figlia mia?

(1) Jl torrente ed il vento a poco a poco demoliscono gli Alberi, ed indi la Capanna.

Fünfte Scene.

Berg. Am Fuße desselben eine Hütte, dessen unvollendetes Dach man zum Theil unbedeckt sieht. Bey der Hütte einige einzelne Bäume. Ein Wasserfall, der, von der Höhe des Berges herabstürzend, den Fluß, in welchen er fällt, dergestalt anschwellt, daß er, die Ufer überschreitend, in die Hütte dringt, deren Thüre beynah ganz unter Wasser steht. Ueber den Fluß führt eine hölzerne Brücke. Am andern Ufer eine einzige Barke, an einen Baumstrunk gebunden. Vorwärts Gestein und hinter demselben dichtes Gebüsch. Wind, Blitz und Donner.

Donna Elvira und Ines kommen bis halb Mitte Leibes zu dem Theile des Daches heraus, welcher noch nicht bedeckt ist. Don Alonzo, Don Fedro, und Dorinda eilen ihnen suchend mit Bauern zu Hülfe. Dann Don Cesar.

Elv. u. In. Beystand! . . . Hilfe, Hilfe!

Al. Unglückliche! o Gott! meine Tochter! Sie ist, um sich zu retten, dort hinauf gerathen.

Fed. Die Hütte . . . o Gott! . . sie wankt! Ich gewahre sie mit Schrecken.

Elv. u. In. Hilfe, o Vater!

zu 4.

Al. u. Fed. Unglückliche, welch' ein Schrecken!

D. C. Gott, was seh' ich! Donna Elvira ist, um sich zu retten, dort hinauf gelangt! Ihr gefährlicher Zustand löscht den Zorn aus und weckt die Liebe wieder auf.

Al. Gibt es denn kein Rettungsmittel, o Gott! Muß meine Tochter denn sterben?

---

(1) Der Strom und der Wind verwüsten nach und nach die Bäumen und dann auch die Hütte.

D. C. Se non moro, in breve sia
Salva in braccio al Genitor. (1)
Al. Qual ardir meraviglioso
Fed. Ei con l,onde in van contende. (2)
Dor. La Capanna, ohime! si fende (3)
Elv. ed In. Assitenza!
Fed. ed Al. Qual orror! (4)
Dor. Ma che fa quel servo ardito? (5)
Fed. Ei di già sarà perito (6)
Dor. Oh gran Nume! viva viva (7)
Giunto è il servo all' altra riva.
Fed. Nella barca entrò quel servo (8)
Ed è presso la capanna (9)
Dor. Ella scende nella barca (10)
Fed. Donna Elvira l'onda varca. (11)
Dor. Giusto Cielo viva viva!
Donna Elvira è giunta a riva (12)
Fed. Sereniam le nostre ciglia

---

(1) Si slancia nell' onde. Un altro tuono.
(2) Osservando D. C. che nuota con fatica.
(3) Si vede la Capanna traballare alquanto.
(4) Don Alonzo cade abbattuto su di un sasso.
(5) Andando alla riva per vedere.
(6) Parimenti come Dorinda.
(7) Vedendo che D. C. si è impadronito della barchetta corre ad Alonzo per consolarlo, poi torna a guardare.
(8) A Don Alonzo come Dorinda.
(9) D. C. le traggita, la Capanna cade.
(10) A D. Alonzo come prima.
(11) Egualmente. Il cielo a grado si rasserena.
(12) Parimenti a Don Alonzo ma con magiore trasporto.

D. C. Wenn ich nicht umkomme, soll sie Kurzem im Arme des Vaters liegen. (1)
Al. Welch' ein wundervolles Wagstück?
Fed. Er kämpft umsonst mit den Wogen. (2)
Dor. O weh die Hütte spaltet sich. (3)
Elv. u. In. Beystand . . .
Fed. u. Al: Welch ein Schrecken! (4)
Dor. Aber was macht jener kühne Diener? (5)
Fed. Er ist wohl jetzt schon umgekommen. (6)
Dor. O große Gottheit! Er lebe, er lebe! (7) Schon ist er am andern Gestade angelangt.
Fed. Schon bestieg er jene Barke, (8) schon ist er in der Hütte. (9)
Dor. Donna Elvira steigt in die Barke. (10)
Fed. Sie durchschift die Wellen. (11)
Cor. Schon ist sie an's Ufer gelangt. (12)
Fed. Erheitern wir unsre Blicke, wie sich der

---

(1) Er wirft sich in die Wogen. Es donnert wieder,
(2) Don D. C. betrachtend, der mit Mühe dahinschwimmt.
(3) Man sieht die Hütte etwas wanken.
(4) D. Alon. sinkt vom Schmerz überwältigt auf einen Stein.
(5) An's Gestade gehend, um zu sehen.
(6) Gleichfalls wie Dorinda.
(7) Indem Sie sieht, daß sich D. C. der Barke bemächtigte, eilt sie zu D. Al., um ihn zu trösten, und kehrt nachher zurück, um aufs Neu zu kundschaften.
(8) Zu D. C. wie Dorinda.
(9) D. C. kömmt mit der Barke bey der Hütte an, In. und Evira steigen dort ein. D. C. setzt sie über. Die Hütte stürzt ein.
(10) Zu D. Al. wie oben.
(11) Zu gleicher Zeit. Der Himmel heitert sich nach und nach auf.
(12) Gleichfalls zu D. Al, aber mit größerm Entzücken.

Come il Ciel si rasserena. (1)
D. C. Abbracciate vostra figlia (2)
Abbracciate il genitor. (3)

Scena XVI.

Don Alonzo. Don Fedro. Donna Elvira. Ines e Dorinda.

Al. Figlia è ver! Ti stringo al seno?
Oh qual mai fu il mio spavento!
Elv. Caro Padre, io non credea
Piu godere un tal contento.
In. Noi dobbiam la nostra vita
Di quel giovine al valor.
Tutti.
Grazie, o Ciel, rendiam concordi
Che vi volle liberar,
E la voce ognuno accordi
I suoi doni a celebrar.

Scena XVII.

Lazzarillo con uomini carichi di corde, stanghe etc e Detti.

Laz. Signori, consolatevi
Son qui con la mia scorta,
La sposa o viva o morta
Io vengo per pescar.
Al. Li salva rimiratela.
In. ed Elv. Mi batte ancora il core.
Laz. Potremo il matrimonio

(1) Sereno perfetto.
(2) A D. Al. presentandogli Elv.
(3) A Donna Elv. e parte.

Himmel erheitert. (1) Umarmen Sie Ihre Tochter. (2)

Dor. Umarmen Sie Ihren Vater. (3)

Sechszehnte Scene.

Don Alanzo, Don Fedro, Donna Elvira, Ines und Dorinda.

Al. Tochter! ist es wahr? (4) Ich schließe dich an's Herz, o Gott! wie groß war mein Entsetzen!

Elv. Bester Vater, ich hoffte nicht mehr eine solche Freude zu erleben.

In. Wir verdanken dem Muthe jenes Jünglings unsere Rettung.

Alle.

Wir danken alle dem Himmel für eure Befreiung; und wollen einstimmig als sein Geschenk euch verehren.

Siebenzehnte Sceue.

Lazarillo mit Männern, welche Stricke und Stangen führen, und Besagte.

Laz. Tröstet euch, mein Herr, hier bin ich schon mit meiner Geleitschaft, ich komme, die Braut zu fischen, sie sey lebendig oder todt.

Al. Seh'n Sie sie hier gerettet.

In. u. Al. Noch schlägt mir das Herz.

Laz. Wir könnten demnach heut Abend Hoch-

---

(1) Vollkommene Heiterkeit.
(2) Zu D. Al. ihm Elvira darstellend.
(3) Zu D. Elv. bey Seite.
(4) Elv. umarmend.

Stasera dunque far
E della pioggia l'umido
Col vino discacciar.

Fed. Oh che discorso nobile! (1)

Laz. I nobili non bevono?
Colui che ha più denari
Può meglio traccanar.

Fed. Se parlano i suoi pari (2)
Non c'è da replicar.

Laz. Tu mi sconquasi il cranio (3)

Fed. E tu mi hai rotto il timpano,

Gli altri. Pace pace tranquillatevi
Tempo è omai di respirar.

Fed. Ci vedremo in altro loco, (4)
Vuò a quatr' occhi a voi parlar.

Laz. Più rispetto e meno foco (5)
Ancor io mi so scaldar.
Chi fu ch' ebbe l'onore (6)
La sposa di salvar.

Elv. Fu il vostro servitore
Ch'io feci congedar.

Dor. Eccolo qui che viene (7)
Cangiato di vestito.

Tutti.

Eviva l'uomo ardito
Evviva il suo valor.

---

(1) In tuono di contrafaro.
(2) Continuando il moteggio.
(3) Alterato.
(4) A Lazzarillo come minacciandolo.
(5) A Don Fedro.
(6) Rivolgendo l'interrogazione a tutti.
(7) Guardando di dentro e vedendo venir D C.
(8) Facendosi tutti incontro a Don Cesare.

zeit machen, und die Feuchtigkeit des Regens mit dem Weine vertreiben.

Fed. O welche edle Sprache! (1)

Laz. Die Adelichen trinken nicht? O wer viel Geld hat, kann am besten durch die Gurgel laufen lassen.

Fed. Wenn Leute ihres Gleichen sprechen, (2) läßt sich nichts dagegen einwenden.

Laz. Du hast mir den Schädel zermalmt.

Fed. Und du um's Gehör mich gebracht.

Die Andern. Friede, Friede, beruhigt euch! Es ist nun Zeit, sich zu erholen.

Fed. Wir werden uns wo anders seh'n; (4) ich will unter 4 Augen mit Ihnen sprechen.

Laz. Mehr Respekt und weniger Hitze. (5) Auch ich weiß in Hitze zu gerathen. Wer war es, der die Ehre hatte, meine Braut zu befreien? (6)

Elv. Ihr Diener war's, zu dessen Verabschiedung ich Sie verleitete. (7)

Dor. Hier kömmt er in veränderter Kleidung.

Alle.

Es lebe der kühne Mann, es lebe sein Muth.

---

(1) Im Tone des Nachsprechens.
(2) Das Wörteln fortsetzend.
(3) Aufgebracht.
(4) Zu Laz. im drohenden Tone.
(5) Zu D. Fed.
(6) Die Frage an Alle wendenb.
(7) Nach Ihnen schauend und D. E. erblickend.
(8) Alle machen sich dem D. E. entgegen.

Scena XVIII.

Don Cesare e Detti.

D. C. Per quel gentil sembiante (1)
Che domandava ajta,
Donata avrei la vita,
Ed era poco ancor. (2)
Elv. Perchè così m'ha detto?
Al. Perchè così ha parlato?
In. Perchè cotanto affetto?
Fed. Perchè fu congedato?
Dor. Perchè così sospira?
Laz. Perchè? . . perchè? perchè?
L'affare è molto oscuro (3)
Da intendersi non ê.

Tutti.

Uno tace l'altro parla;
Uno pensa, l'altro dice,
Questo guarda, quello ciárla;
Chi sospira; chi predice-
Ed intanto nel mio petto
V'è un vespajo maledetto:
Penso a questo penso a quello
Sconcertato è il mio cervello,
Più non so che dir degg' io
Più non so che sia di me.
Oh che smania, che motto, che scossa!
Oh che smania serpeggia nell'osa?
Alti e bassi stà a far la mia testa
Del furore mi sento jagitar.

Fine del Atto primo.

---

(1) Indicando Elvira.
(2) Tutti restono come incantati. Silenzio generale.
(3) Interrogandosi come fra se med.

Achtzehnte Scene.

D. C. Für jenes holdselige Antlitz, (1) welches nach Hilfe verlangte, hätt' ich mein Leben gegeben und es noch für wenig gehalten. (2)

Elv. Warum sprach er so zu mir?

Al. Warum hat er so geredet?

In. Warum so große Neigung?

Fed. Warum wurde er verabschiedet?

Dor. Warum so sehr zu seufzen?

Laz. Warum! warum! warum!
Die Sache liegt sehr im Dunkeln und ist gar schwer zu versteh'n. (3)

Alle.

Einer schweigt, der Andere redet; einer denkt, der andre spricht; dieser blickt und jener schwätzet, einer seufzt, der andre ahnet, während ein verhenkert Wespennest mir in der Brust haust. Ich denk' an dieß, ich denk an jenes, das Gehirn ist mir verwirret, und weiß nicht, was ich soll sagen, weiß nicht, was aus mir geworden.

O welches Bangen, Schütteln Leben! welche Angst schleicht durch die Beine, oben und unten kehrt sich mir um, und mir schwankt der Kopf vor Schrecken.

Ende des ersten Aktes.

---

(1) D. Elv. bezeichnend.
(2) Alle stehen wie bezaubert da. Allgemeines Schweigen.
(3) Gleichsam sich selbst befragend.

Atto secondo.

Camera nell' ahitazione di Don Alonzo.

Scena prima.

Don Alonzo e Donna Elvira. Servita di braccio da Lazzarillo indi Ines.

Elv. Sempre, o padre, ho presente
Colui che mi salrò.
Al. E questa, o figlia,
Grata riconoscenza.
In. Un uom con viglietto (1)
Signor di lei domanda'
Nè vuol venire avanti.
Laz. Andrò a prenderlo io stesso,
Un memoril sarà. Con lor permesso (2)
Elv. Ed io dorrò sposarmi
A un uom di tal natura? Ines quel giovine
Che mi salvò dove si trova adesso?
In. Ad onorarlo intorno
Gli stan vecchi e fanciulli.

---

(1) A Lazzarillo.
(2) Parte congedandosi goffamente.

Zweyter Akt.

Erste Scene.

Zimmer im Landhause des Don Alonzo.

Don Alonzo und Donna Elvira, auf den Arm des Lazarillo gestützt, dann Ines.

Elv. Immer, mein Vater, schwebt mir mein Retter vor Augen.

Al. Es ist dieses die Dankbarkeit, meine Tochter.

In. Ein Mann mit einem Billet verlangt nach Ihnen, mein Herr! (1) Er will nicht herein kommen.

Laz. Ich will ihn nur selbst hereinholen. Es wird ein Memoriale seyn. Mit Ihrer Erlaubniß. (2)

Elv. *Und ich soll mich an einen Menschen solchen Gelichters vermählen? Ines, wo befindet sich jetzt der Jüngling, der mir das Leben gerettet?*

In. Greise und Kinder umgeben ihn und bezei-

---

(1) Zu Lazarillo.

(2) Geht mit plumper Verbeugung ab.

Tutte le donne poi col cor commosso
Non gli sannolevar gli occhi da dosso(1)
Al. Or si pensi per lui
A un degno guiderdone: avrai fra poco
Qui mille doppie in oro:
Dalla tua man la ricca somma ottenga.
Qui rimanti, farò ch'egli qui veuga.

Scena II.

Lazzarillo ed Elvire.

Laz. (Dove Diavolo mai (2)
Il padron si ficcò! ma qui soletta!
E non so come dirle . . .
Dirò quel che dirò,
Quel che sarà sarà . . .
Diamole un dolce assalto.) (3)
Elv. Oh me infelice! oh amor! . . .
Laz. (E'innamorata,
Certo l'ho detto, allora che davanti
A lei mi presentai.)
Elv. (Ma i pregiudicj (4)
Del mondo . . .)
Laz. (E che vuol dire?)
Elv. (A un servitore!..)
Laz. (Diavol! ch'io sia scoperto? . . Ma sentiamo.) (5)

---

(1) Parte. Elvira resta colpita.
(2) Entrando con un viglieto in mano poi riguardando attorno s'avvede di Elvire, ma essa non s'avvede di lui.
(3) Fa per accotarselé: ma sentendola sospirare si ritira ed ascolta.
(4) Laz. entra in maggior curiosità e s'avvanza.
(5) Torna ritirarsi.

gen ihm Ehre, und die Mädchen können ihre Augen nicht abwenden von ihm. (1)

Al. Laßt uns, ihn würdig zu belohnen, jetzt denken. Bald soll er tausend Gold Duplonen dafür haben. Er empfange aus deiner Hand die reichliche Summe. Bleibe nun hier; ich will machen, daß er kömmt.

Zweyte Scene.

Lazarillo, und Donna Elvira.

Laz. Wo, zum Henker! (2) ist der gnädige Herr hingerathen? Ey, sie ganz allein hier! (2) Ich weiß nicht, wie ich ihr sagen soll . . . Aber ich sag' es nur eben wie ich es sage . . . Was seyn wird, wird seyn. Es kömmt auf einen verliebten Sturm an . . . (3)

Elv. O ich Unglückliche! o Amor!

Laz. Sie ist verliebt: . . Das sagt' ich auch gleich voraus, als ich mich Ihr präsentirte.

Elv. (Aber die Vorurtheile der Welt!) (4)

Laz. (Was will Sie damit sagen?)

Elv. (Einen Bedienten!)

Laz. (Teufel, bin ich etwa entdeckt? — Aber laß hören:) (5)

---

(3) Geht ab. Elvira fühlt sich betroffen.

(1) Mit einem Billet in der Hand eintretend, das er nachher in die Tasche steckt.

(2) Er gewahrt umherblickend Elvira, sie aber bemerkt ihn nicht.

(3) Will sich ihr nähern, aber indem er sie seufzen hört, zieht er sich zurück und horcht zu

(4) Laz. wird immer neugieriger und tritt vorwärts.

Elv' Da quanti affetti mai
Combattuto è il cor mio!
Riconoscenza.. Amor.. decoro.. oh
Dio! (1)
Ma l'adorarlo alfine,
Quasi per me è dovere.
Laz. (Il colpo è fatto non ho più a temere.) (2)
Elv. Perchè da me non viene
L'idolo mio perchè?
Laz. (Parla di me il mio bene
Sospira qui per me.)
Elv. Ah dove sei?
Lez Son qui. (3)
Elv. Ah caro!.. ohimè!.. partì. (4)
Deh vieni, il mio riposo
Non m'involar così.
Laz. L'amante tuo grazioso (5)
Consolati sta qui.
Elv. (Che inconto maledetto:) (6)
Lez. Ti piacque il mio giocchetto? (7)
Elv Chi mai spiegar potria (8)
Come l'accolse il cor.
a 2 L'Esenzione è mia
Laz. Ma fu l'idea d'Amor.
Elv, Ab quale affanno!... oh Dio!

(1) Aggitata.
(2) In tuono di giubilo.
(3) Rispondendo senza farsi vedere.
(4) Volgerdosi dove intese la voce, e restando sorpesa non vedendo alcuno.
(5) Presentandosele con caricata tenerezza.
(6) Con sopresa e dispetto che tenterà di forzatamente mascherare.
(7) Con vezzo,
(8) Jronicamente.

Elv. Von wie viel Gefühlen ist mein Herz bestürmt! Dankbarkeit . . . Liebe . . . Schicklichkeit . . . o Gott! (1) Aber ihr anzubethen ist gleichsam meine Pflicht!

Laz. Der Schlag ist gescheh'n, ich habe nichts mehr zu fürchten. (2)

Elv. Warum kömmt mein Abgott nicht zu mir?

Laz. Mein Liebchen spricht von mir, es seufzet nach mir.

Elv. Ach, wo bist du?

Laz. Hier bin ich. (3)

Elv. O Theurer! — o Weh! er ist fort: (4) komm, o meine Tröstung, entziehe dich mir nicht so.

Laz. Tröste dich, dein holder Geliebter steht ja vor dir. (5)

Elv. (Welch' ein verhaßtes Begegnen!) (6) Wie gefiel dir mein Pröbchen? (7)

Laz. Wer könnte wohl sagen, wie das Herz
Zu 2. es aufnahm. (8)
Die Ausführung gehört mein, aber die
Laz. Idee gab mir Amor.

Elv. O welche Qual! o Gott!

---

(1) Zieht sich wieder zurück.
(2) Ergriffen
(3) Im Tone der höchsten Freude.
(4) Antwortet, ohne sich sehen zu lassen.
(5) Sich hinwendend, woher sie die Stimme vernahm und forschend verweilend, ohne Jemanden zu sehen.
(6) Sich mit übertriebener Zärtlichkeit ihr nähernd.
(7) Mit Erstaunen und Verachtung, welche sie sich sehr Mühe gibt zu verbergen.
(8) Mit Eitelkeit.

Laz. E' Amore Idolo mio;
Ti piace quest' occhietto?
Elv. Moltissimo.
Laz. Lo so.
E questo mio visetto?
Elv. Moltissimo.
Laz. Lo so.
E questo? . . .
Elv. Basta basta.
Laz a 2 { Sei caro sei bellino
Lo vedo già lo so.
Un simil milordino
Mai Venere formò. }
a 2
Elv. Quel ceffo di marmorotta
Che nausea che mi dà.
Laz. La poverina è cotta
Trionfa la beltà. (1)

Scena III.

Cortile con gran portone nel mezzo ai lati del quale sedili di pietra.

Don Cesare e Lazzarillo, indi Donna Elvira con un servo.

D. C. (Eppur la gratitudine
Dovria determinarla a non sdegnarmi.)
Laz. La cerco daperduto: (2)
Un servo mi reccò questo viglietto,
Il mio maestro non sapeva leggere
D. C. Da qui. (3)
Laz. Sarà un invito.

---

(1) Partono.
(2) Con un vigletto in mano.
(3) Lo prende e legge. Lazzarillo fissa sempre D. C.

Laz. Amor ist mein Idol. Wie gefällt dir dieß niedliche Auge?

Elv. Unendlich.

Laz. Das weiß ich. Und dieß Gesichtchen?

Elv. Unendlich.

Laz. Ich weiß es.

Laz. Und dieses?

Elv. Genug, genug.

Laz. Zu 2. Du bist lieb, du bist schön, ich seh' es, ich weiß es, ein ähnliches Herrchen schuf Venus noch nie.

Zu 2.

Elv. Wie mich dieses Fratzengesicht aneckelt.

Laz. Die Arme ist schon ganz mürbe, die Schönheit obsiegt. (1)

Dritte Scene.

Hof mit großer Pforte, auf dessen Seiten in der Mitte steinerne Sitz.

D. C. und Laz., dann D. Elvira mit einem Diener.

D. C. (Zum wenigsten sollte die Dankbarkeit sie nun bestimmen, mich nicht zu verachten.)

Laz. Ich suche Sie überall. (2) Ein Bedienter überbrachte mir dieses Billet, mein Lehrmeister verstund nicht zu lesen.

D. C. Gib her. (3)

Laz. Es wird eine Einladung seyn.

---

(1) Spöttisch.
(2) Gehen ab.
(3) Mit einem Billet in der Hand.

D. C. Per l'appunto. (1)
Laz. E' di pranzo o di cenna
D. C. E un invito per battersi.
Laz. Battersi! non accetto.
D. C. Vien da Fedro la sfida, all'ore sette
Nel saloue t'attende
In fondo del giardino.
Laz. M'attenda quanto vuole.
D. C. Al destinato loco
Pronte recar ti dei. Macchia non soffra
Di Don Cesare il nome.
Laz. Nemmen di Lazzarillo
Soffre bucchi la pancia.
D. C. Non temere.
A prevedermi io vado d'una spada
E sarò in tua difesa,
Laz. E se mi mette
Al primo celqo abasso?
D. C. Rifletti che tn porti il nome mio.
Lazi Naio e cresciuto in uno stato oscuro,
Di gloria, mi perdoni, io non mi curo. (2)
D. C. Contro il finto Don Cesare (3)
Gelosia lo sospinge! ah s'egli è amato
Da quell' ingrata io voglio
Nella morte di lui punir l'orgoglio,
Elv. (Eccolo.) (4)
D. C. Qual ragione (5)
A riveder vi muove
Un dispreggiato oggetto?

---

(1) Sorridendo.
(2) Parte.
(3) Rivedendo il viglietto e riflettendolo.
(4) Arrestandosl sul portone.
(5) Don Cesare la vede.

D. C. Eben recht. (1)
Laz. Zu Mittag oder zu Abend?
D. C. Es ist eine Herausfoderung.
Laz. Zum Schlagen? Die nehm' ich nicht an.
D. C. Sie kömmt von Fedro, er erwartet dich um 7 Uhr im Salon, im Hintergrunde des Gartens.
Laz. Er mag warten, so lange er will.
D. C. An den bestimmten Ort mußt du dich eiligst begeben. Don Cesars Namen duldet kein Mackel.
Laz. Eben so wenig als Lazarillos Bauch Kleyen.
D. C. Fürchte dich nicht; ich will mich mit einem Degen versehen, und dir zum Sekkundanten dienen.
Laz. Und wenn er mich mit dem ersten Schlag zu Boden wirft?
D. C. Bedenke wohl, daß Du meinen Namen trägst.
Laz. In einem schlechten Stand geboren und erzogen, kümmere ich mich, um Vergebung, nicht um den Ruhm. (2)
D. C. Ihr treibt Eifersucht gegen den vorgeblichen D. Cesar. (3) Ist er von der Undankbaren geliebt, so will ich seinen Stolz mit dem Tode bestrafen.
Elv. (Da ist er.) (4)
D. C. Was für ein Grund bewegt Sie, (5) einen verachteten Gegenstand wieder zu sehen?

(1) Lächelnd.
(2) Geht ab.
(3) Das Billet sehend und darüber nachdenkend.
(4) An der Thüre verweilend.
(5) D. C. sieht sie; sie lädt Ihn mit einem Blick, vorwärts zu treten, ein.

Elv. Di premiarti il dover: (1) prendi, bastante
E quest' oro per toglierti
A uno stato servil.

D. C. Resti quel oro (2)
Per chi da me diverso
Può conoscere il preggio.

Elv. Tu vuoi dunque forzarmi
A comparir ingrata?
Da mio Padre ti viene:
E'tuo. (3)

D. C. Se non acetto
Esso non mi appartiene.

Elv. Parto teco sdegnata.
(Oh quanto arrosirei
S'ei potesse vedere i sensi miei! (4)

D. C. Com' è altera! (5) negli occhi
Le si leggeva l'ira. (6)
Servo, reca quest' oro a Donna Elvira. (7)
Ah si sbandisca omai
Ogni crudel timore, abbia nel seno
Quela speme ricetto
Che adescar fin ad or tanto mi seppe
Numi clementi; ah! m'assitete voi,
Soffrir deh non mi fatte,
Voi l'ardenti mie brame secondate.

---

(1) Pergendoli una borsa, ch'egli ricnscrà.
(2) In tuono di risentimento.
(3) Incalzando l'offerta.
(4) Parte alterata e confusa lasciando la borsa sopra un sedila.
(5) Guardandola a partire.
(6) Jn questo trappasso uu servo di Donna Elvira dal portone D. C. lo chiama.
(7) Gli consegna la borsa, il servo parte da donde veniva.

Elv. Die Pflicht, dich zu belohnen. (1) Nimm, dieses Geld reicht hin, dich einem so knechtischen Stande zu entziehen.

D. C. Mag dieß Geld demjenigen gehören, (2) der, ganz von mir verschieden, seinen Werth zu erkennen vermag.

Elv. Du willst mich also zwingen, undankbar zu scheinen? Es kömmt dir von meinem Vater. Es ist dein. (3)

D. C. Wenn ich es nicht annehme, gehört es mir nicht.

Elv. Ich gehe unwillig von Dir. (Wie würd' er erröthen, könnt' er in's Herz mir seh'n.) (4)

D. C. Wie sie so stolz ist. (5) Ich las den Zorn in ihren Blicken. (6) Diener, bring dieses Gold der Donna Elvira. (7) Fort mit all der quälenden Furcht, das Herz fühlt wieder die Hofnung, welche mich solange anzulocken wußte.

---

(1) Reicht Ihm eine Börse, die er verweigern wird.
(2) Mit empfindlichem Tone.
(3) Das Anerbiethen wiederholend.
(4) Geht aufgebracht und verwirrt ab, die Börse auf einem Stuhle zurücklassend.
(5) Sieht ihr beym Abgehen nach.
(6) Er ruft einen eben hereingekommenen Diener der D. Elvira.
(7) Gibt ihm die Börse. Der Diener geht durch die Pforte, wo er hereingekommen, ab.

Lunge dal caro oggetto
Tutto mi dà tormento,
Non trovo più contento,
E calma il cor non ha.
D'Elvira il bel sembiante
Scordarmi non poss'io,
Amor deh compi, oh Dio!
La mia felicità (1)

Scena IV.

Antica sala con Orologio nel fondo. Da un lato tavola di pietra.

Don Fedro ed un servo coi lumi

Fed. I lumi su quel marmo
Posa e vatene; un nodo (2)
Di Donna Elvira indegno
Questa spada disciolga
E' l'ora già vicina (3) Ah! forse lunge
Il timor lo trattiene . . . .
Giuro al Ciel, se quel vil . . . (4) no, che qui viene.

Laz. Eccomi a dar risposta
Al suo caro viglietto.

Fed. V'attendea impaziente.

Laz. (Me meschino! . . e non giunge?) (5)

Fed. Avvanzate.

---

(1) Parte.
(2) Il servo posti i lumi sulla tavola di pietra parte. Don Fedro rimane concentrato ed inquieto.
(3) Guardando l'orologio ch'è nel fondo della sala.
(4) Vedendo che Lazzarillo arriva;
(5) Guardando con impazienza aspettando D. C.

Steht mir bey, ihr gütigen Götter! endet mein Leiden, begünstigt meine glühenden Wünsche.

Fern von der Geliebten, wie ist mir alles Qual! ich finde weder Freud noch Ruh. Von Elviras holden Zügen kann ich mich nicht trennen. O kröne, Amor, meine Glückseligkeit. (1)

Vierte Scene.

Alter Saal mit einer Uhr im Hintergrunde. Von einer Seite einen hölzernen Tisch.

Don Fedro und ein Diener mit 2 Lichter.

Fed. Setze die Lichter auf jenen Marmor und geh. Dieser Degen trennt ein der Donna Elvira unwürdiges Band. (2)

Die Stunde ist nahe. (3) Vielleicht hält Furcht ihn zurück. Ich schwör' es bey'm Himmel; wenn jener Elende . . . doch Nein, hier kömmt er. (4)

Laz. Hier bin ich, um auf Ihr liebes Billet Ihnen Antwort zu geben.

Fed. Ich habe Sie mit Ungeduld erwartet.

Laz. Ich Unglücklicher, er kömmt nicht.

Fed. Nur heran.

---

(1) Geht ab.

(2) Der Diener geht, nachdem er die Lichter auf den steinernen Tisch gesetzt, ab. D. E. bleibt in Gedanken wird unruhig.

(3) Auf die im Hintergrunde befindliche Uhr blickend.

(4) Sieht den Laz. ankommen.

(5) Blickt ungeduldig nach D. E. Ankunft.

Laz. Or vedrete
Quel che sa far Don Cesare. (1)
Fed. Snudate quella spada.
Laz. Sou qui! Morbleu! di voi
Don (2) Cesare non teme.
Fed. Mano alla spada.
Laz. Subbito. (3)
Fed. Ebben? , . .
Laz. Di ferro armato
Il petto forse avete? iguudo il petto
Eate veder com'io
Vi fo veder il mio. (4)
Poi vi farò vedere
Il valor di Don (5) Cesare.
Fed. A spogliarmi son pronto. (6)
Laz. (Me meschino! . . che fà!
Fed. Mano alla spada.
Laz. La mia rabbia guerriera
Ancor non m!è venuta.
Fed. Anima vile! (7)
Laz. Bravo.
Già il sangue si dighiaccia.
Fed. Buffone! mascalzone! (8)
Laz. Comincia a intiepidirsi, e quando alfine

---

(1) Tutte le volte che pronunciará il nome di Don Cesare griderá forte come chiamandolo,
(2) Forte come si è detto.
(3) Va a guardar di D. C. barbottando fra se.
(4) Disciogendosi e scoprindo il petto.
(4) Forte come sopra
(6) Scopre il petto come fece Lazzarillo.
(7) Insultandolo per cimentarlo.
(8) Incalzando gli insulti.

Laz. Sie soll jetzt seh'n, was Don Cesar zu thun vermag. (1)

Fed. Entblößen Sie jenen Degen.

Laz. Hier bin ich. Morbleu .. Don Cesar fürchtet Sie nicht. (2)

Fed. Die Hand an den Griff.

Laz. Sogleich. (3)

Fed. Nun denn? ...

Laz. Haben Sie etwa die Brust mit Eisen bepanzert. Lassen Sie Ihre Brust bloß sehen wie ich. (4) Dann will ich Don Cesars Muth Ihnen zeigen. (5)

Fed. Ich bin bereit mich zu entblößen. (6)

Laz. (Ich Unglücklicher, — was wird gescheh'n.)

Fed. Die Hand an den Griff!

Laz. Noch ist meine martialische Wuth mir nicht gekommen.

Fed. Gemeine Seele. (7)

Laz. Brav, (8) nun schmilzt das Eis meines Blutes.

Fed. Lächerlicher Halunke. (9)

Laz. Jetzt wird es schon lau, und entblöset

---

(1) Bey dem jedesmaligen Aussprechen von D. C. Namen schreit er laut, als riefe er ihn.

(2) Laut wie gesagt.

(3) Blickt suchend nach D. C., und murmelt bey sich selbst: Er kömmt nicht.

(4) Knöpft sich auf und zeigt die Brust.

(5) Stark wie oben.

(6) Entblößt gleich dem Laz. die Brust.

(7) Schimpft ihn, um ihn zu reitzen.

(8) Mit affektirter Derbheit.

(9) Die Schimpfreden fortsetzend.

Snuda l'acciar, indomito Leone
Don Cesaro diviene (1)

Fed. Olà mano alla spoda (2)

Laz. Troppo presto: vedrete (3)
In qual maniera vendiche
Don Cesare le offese . . .
Ma se non sbaglio ancor non suonò
l'ora (4)
Stabilita al duello.
La fida è per le sette.

Fed. Son vicine

Laz. Non vuó che il mondo dica
Che da me foste ucciso
Pria dell' ora fissata.

Fed. Finiamola. (5)

Laz. Tu vuoi
Dunque veder Cavonte? ah sventurato!
Deponi il brando e parti.

Fed. Ai patri lari
Se t'è cara la vita
Torna e lascia la sposa.

Laz. Uno spacca — montagne
Di Pluto al nero regno
Jo spedisco in tributo.

Fcd. L'ombra d'un vil poltrone io mando
a Pluto.

---

(1) Forte come il solito.
(2) Con voce elevatissima e risoluto.
(3) Fraedamente, e fingendo di soffocar la colleva.
(4) Guardando l'ovologio della sola.
(5) Alteratissimo.

et endlich den Degen wird D. Cesar als wilder Löwe sich zeigen. (9)

Fed. Die Hand an den Degen. (4)

Laz. Zu eilig. Sie sollen sehen, auf welche Weise D. Cesare (5) sich zu rächen weiß für Beleidigungen. . . . Aber irre ich nicht, so hat auch die zum Duell bestimmte Stunde noch nicht geschlagen.(8) Die Herausforderung lautet auf 6 Uhr.

Fed. Gleich wird es schlagen.

Laz. Ich will nicht, daß man sage, ich hätte sie vor der gesetzten Stunde getödtet.

Fed. Enden wir . . .

Laz. Du willst also den Charon schau'n? Unglückseliger! leg hin das Schwert und ziehe fort.

Fed. Wenn dir das Leben lieb ist, so kehre zu den heimischen Laren und las die Braut.

Laz. Ich bringe Plutos dunkelm Reiche einen Steinbock zum Opfer.

Fed. Ich sende den Schatten eines elenden Polterers dem Pluto.

---

(1) Laut wie gewöhnlich.
(2) Mit erhobener, entschlossener Stimme.
(3) Laut.
(4) Kalt und den Zorn zu unterdrücken scheinend.
(5) Auf die Uhre im Saale blickend.

Laz. e D. Fed.

a. 2. { Deh Pluton dal nero scanno
Dove stai col tuo forcone
Quest' Agnella
che ti scanno
Questa bcstia
Plnto mio non ricusar. (1)

Fed. Ecco l'ora stabilita
Laz. (La mia vita è già finita.)
Fed. Presto.
Laz. Adesso.
Fed. Olà: ti stampo
Sulla faccia un qualche affronto.
Laz. Così parlasi a Don (2) Cesare? . . .
(Oh viene (3) Eccomi pronto.
Or vedrai lingua di vipera
Se il mio brando sa tagliar. (4)

Scena V.

Detti, e Don Cesare con spada ignnda, che avanzando colla sua trova la spada di Don Fedro. Lazzarillo sta che cerca d'allontanarsi dal rumor delle spade. Indi Donna Elvira ad un servo con Lumi.

Fcd. All' oscuro ancore poltrone,
Ti saprò trovar il cor. (5)

---

(1) La Campana del Orologio batte le sette.
(2) Forte come il solito.
(3) Vadando che D. Ces. arriva spodeva la spada.
(4) Ruotando la spada per l'aria nsta nei lumi e questi cadono; la sala resta oscura.
(5) Tirando con calore. D. Ces. si batte mutamente.

Laz.u.Fed. Empfange Pluto am dunkeln Gestade, wo du mit deinem Dreyzacke weilest, dieses Lämmlein (dieses Rindvieh) das ich dir schlachte. (1)

Fed. Nun schlägt die Stunde.

Laz. (Mein Leben ist schon geendet.)

Fed. Schnell.

Laz. Nun,

Fed. Wohlan, ich will deiner Stirne einen Schandfleck anhängen.

Laz. Ist dieses die Sprache für Don Cesare (2) (o komme. (3)) Ich stehe bereit. Du sollst fühlen, daß die Schneide meines Schwertes giftig ist, wie der Biß einer Schlange. (4)

Fünfte Scene.

Die Besagten und D. C. mit entblößtem Degen, er trift voranschreitend mit demselben den Degen des Fedors. Laz. steht hinter dem Rücken des D. C. dann D. Elvira und ein Diener mit Lichtern.

Fed. Auch im Dunkeln, du Bärenhäuter, werd' ich dein Herz wohl finden.

---

(1) Im höchsten Zorne.
(2) Die Uhr schlägt sieben.
(3) Lauf wie gewöhnlich.
(4) Zieht, indem er D. C. ankommen sieht, den Degen.
(5) Stoßt, indem er mit dem Degen in der Luft herumfuchtelt, die Lichter herab; der Saal bleibt dunkel.

Laz. Troverotti quel polmone
Che fà tanto gran rumor. (1)
Elv. Quali grida? — qual contesa?
Qual rumor qui mai si fà?
D. C. Donna Elvira in sua/mia difesa
Qui recata si sarà.
Elv. Ma che miro, qual sorpresa! (2)
D. Fed. Colla spada qui chi stà? (3)
D. C. Se per te qui accorse pavida
Donna Elvira per salvarti
Giuro al Ciel morder là polvere
Voglio farti, o traditor.
Fed. Taci là biffolco indegno
Per punir cotanto orgoglio
Ti faro con un buon legno
Bastonar da un servitor.
Elv. Chi v'induce a tal mifatto?
Laz. Io signora non so niente
Elv. Guai seil ver da voi simente
Fed. Vendicar voglio il mio onore
Laz. Maledetto il suo furor!
D. C. Ma Signora . . .
Elv. Più non sento
Fed. Ma se voi . ! .
Elv. Non è il momento.
D. C. Un destin . . .
Elv. Giustizia avrete.
Fed. Ma se mai . . .
Elv. Ragion darete.

---

(1) Lazzarillo batte i piedi e grida forte fingendo esser lui che sostiene il duello.
(2) Ciascheduno fra se sospeso il Conflitto.
(3) Con gran sorpresa.

Laz. Ich werde jene Lunge, die so viel Geräusch macht, wohl treffen.

Elv. Welches Lärmen, welches Zanken. Was herrscht hier für ein Getöse.

D. C. und D. Elv. wird sich wohl zu seiner (meiner) Vertheidigung

Laz. herbegeben haben.

Elv. u. D. Fed. Aber was sehe ich . . . welche Ueberraschung! Wer steht hier mit D. Fedro?

D. C. Eilte D. Elvira furchtsam hieher, um dich zu retten, so schwöre ich beym Himmel, Verräther, daß du in's Grab hinunter mußt.

Fed. Schweig, unwürdiges Thier; solchen Uebermuth zu bestrafen will ich dich mit einem Stockprügel als Bedienter behandeln.

Elv. Was verleitet Sie zu einer solchen That!

Laz. Signora, ich weiß von gar nichts.

Elv. Wehe wenn Sie die Wahrheit mir läugnen.

Fed. Ich will meine Ehre retten.

Laz. Verflucht sey seine Wuth.

D. C. Aber Signora . . .

Elv. Ich höre nicht mehr.

Fed. Aber wenn Sie . . .

Elv. Es ist nicht der Augenblick.

D. C. Ein Verhängniß.

Elv. Sie sollen Gerechtigkeit haben.

D. C. Aber wenn je . . .

Elv. Sie sollen einen Grund angeben . . .

---

(1) Zieht erzürnt. D. C. kämpft gegenseitig.

(2) Laz. stampft hinter dem Rücken seines Herrn mit den Füssen und schreit heftig, um glauben zu machen, als ob er das Duell unterhielte.

(3) Jeder unter ihnen stellt den Kampf ein.

D. C. Tu costui . . .
Elv. Tacete olà.

T u t t i.

Sta in tumulto il cor nel petto
Mi combatte un rio sospetto,
Va crescendo i dubbi miei
Tuor di me mi trovo già.

S c e n a XVI.

Partiti tutti resta Don Fedro solo confuso e disgustato della sorpresa di Donna Elvira.

Fed. Corpo di Satanasso!
Quanto mai mi rincresse
Che m'abbia qui sorpreso Donna El vira! . - .
Ma il vigliaco fuggi? . . Vano attentato!
Difficil non mi fora
Il ritrovarlo altrove.
Men che le vita e lui costar non deve
Qnesto che per sua cegione
Terribile rancor, fiero dispetto (2)
Mi divora e m'uccide. Il mio decoro,
La mia riputazion l'amor l'onore
Mi domandan vendetta,
Se in braccio fosse ancora ai stessi Dei
Io voglio vendicar i torti miei.
Oh qual voce d'intorno rimbomba!
Che m'accade? ove son? chi m'aita?
Oh qual gelo sull' alma mi piomba,
Che m'aghiaccia d'insoliso orror!

---

(1) Guardando attorno cercando di Lazzarillo.
(2) Con estrema forza.

D. C. Du derselbe . . .
Elv. Schweigen Sie dort.

Alle.

Das Herz im Busen ist im Aufruhr; mich bekämpft ein schrecklicher Argwohn; meine Zweifel nehmen immer mehr zu; ich bin ganz ausser mir.

Sechste Scene.

Nachdem alle fortgegangen sind bleibt D. Fedro allein verwirt und bestürzt über die Ueberraschung der Donna Elvira zurück.

Fed. Bey den höllischen Geistern: Das ist mir unangenehm, daß mich Donna Elvira hier überraschte. (1) Aber der Tölpel floh! . . . Vergeblicher Versuch! Es wird nicht schwer seyn, ihn anderswo zu finden. Weniger als das Leben soll es ihn nicht kosten, daß seinetwegen schrecklicher Aerger, ein ungeheurer Verdruß (2) mich verzehret, mich tödtet. Mein Ruf, die Liebe, die Ehre heischen Rache von mir. Und läg' er auch den Göttern in den Armen, ich will mein erlittenes Unrecht rächen an ihm.

O welche Stimme ertönet um mich! Was geschieht? Wo bin ich! wer hilft mir. Welcher Frost ergreift eiskalt meine Seele und durchschüttelt mich mit furchtbarem Schauer?

Der Nebenbuhler! O mein unbarmherziges Schicksal. Weder der Schmerz,

---

(1) Blickt suchend nach Laz. umher.
(2) Mit äußerster Kraft.

Il rivale! . . oh spietata mia sorte! . .
Nè m'uccide la rcbbia il dolor?
Non ascolto che voci di morrte
Del mio Fato compito è 'l rigor.
Cento larve d'intorno mi stanno:
Mille furie straziando mi vanno.
Ah la cruda spietata mia sorte
D'ogui morte mi sembra peggior (1)

Scena VII.

Valle illuminata dalla Luna.

Elvira sola.

Solitaria in valle ombrosa
Fra l'orror di notte bruna,
Pallidetta amica Luna
Al mio ben mi guiderà!
Le nostr' alme annodi alfine
Dolce amor che ne consola
E ne formi un' alma sola
Che due cori annoderà.
A se vicino.
Mio dolce amore.
Del rio destino
Sfido il rigore,
In braccio al giubilo
Mi sento già.
Ma mentre ch'io vegliando
Sogno pace e piacer Don Fedro irato
De' miei desir l'oggetto
Cerca ovunque e persegue.
D. C. Ah! Donua Elvira . .

(1) Parte aggiatissimo.

noch die Wuth tödten mich. Ich höre nur Stimmen des Todes . . . Erfüllt ist die Strenge meines Geschiks.

Tausend Schreckensgestalten umgaukeln mich. Tausend Furien reißen mich umher. O mein unbarmherziges Schicksal, du bist schrecklicher als irgend eine Art des Todes. (1)

Siebente Scene.

Ein mondbeglänztes Thal.

Elvira allein.

Blasse Freundin, o Luna, dein einsames Licht im schattichten Thal, wird durch die Schauer der Nacht zu dem Geliebten mich leiten.

Die süße Liebe verbinde endlich unsre Seelen; sie tröste uns und mache ein Herz aus zweyen.

Dir nahe, mein süßer Geliebte, veracht' ich die Strenge meines Geschickes und fühle mich im Schoose der seligsten Freude.

Aber während ich wachend nur von Freude träume und Wonne, sucht der erzürnte Fedro allenthalben den Gegenstand meiner Wünsche und verfolgt ihn.

D. C. Ach, Donna Elvira:

---

(1) Geht in heftigster Bewegung ab.

Elz. Fuggi piú non tardar, se qui Don Fedro
Ti ritrova sei morto.
D. C. Una vita non curo
Che da voi si disprezza.
Elv. In essa serbi
La cosa a me più cara.
D. C. A voi cara! e fia ver?
Elv. Tradito il labbro
Ha il secreso del core.
D. C. Chieder posso una prova?
Elv. Fatto l'amor palese
Ogn' altra cosa è lieve.
D. C. Anche a sposarmi
Abbasar vi potreste?
Elv. Si.
D. C. Ed in vile capanna.
Di beni spoglia al genitor nascosta?...
Elv. Il possederti al mio perdutto bene.
Sarà largo compenso.
D. C. Ebben: (1) fra nn' ora
Vi farete trovar ove confina
L'ampio vostro palaggio.
Elv. Colà mi troverai.
D. C. Voi non vedete
In qual misero stato, . .
Elv. Amor non vede oltre l'oggetto amato.
D. G. Amor possente nome!
Come risuoni mai
Su quel soave labbro
Sul mio dolente cor!
Elv. Amor, se un alma forte
Ti diè natura in sorte

(1) Dopo lunga meditazione.

Elv. Flieh', zöger nicht länger; findet D. Fedro dich hier, bist du verloren.

D. C. Ich achte ein Leben nicht, das Sie verachten.

Elv. Erhalte nur in ihm, was mir am Theursten ist.

D. C. Ihnen theuer! O ist es wahr?

Elv. Die Lippe hat des Herzens Geheimniß verrathen-

D- C. Darf ich einen Beweis mir erbitten?

Elv. Ist einmal unsre Liebe offenbar, muß alles Andre gering seyn.

D. C. Und sie könnten sich erniedrigen, mich selbst zu heurathen!

Elv. Ja.

D. C. Und in niedriger Hütte schöner Güter beraubt, dem Vater verborgen —

Elv. Dein Besitz sey mir hinreichender Ersatz für jeden Verlust.

D. C. Wohlan. (1) Binnen einer Stunde sollen Sie die Gränze Ihres weiten Pallastes kennen lernen.

Elv. Du wirst hier mich erwarten.

D. C. Sie sehen nicht, in welch' elender Lage . . .

Elv. Die Liebe sieht einzig nur ihren theuren Gegenstand.

D. C. Mächtiger Name, o Liebe! wie tönest du mir süß von jener lieblichen Lippe in's leidende Herz.

Elv. Liebe, Dir gab die Natur eine starke Seele zum Loose, drum ward' ich vom

---

(1) Nach langem Nachdenken.

Salva io fui da morte
E in te vivrà il mio cor.

D. C. Elvira? . . o ciel! . .

Elv. Che vuoi?

D. C. Chiede il destin . . .

Elv. Che mai?

D. C. Ch'io fugga i tuoi bei rai,
Dove mel comandò.

Elv. Fuggirmi! e come vivere
Senza di te potrò.

D. C. (Vacilla a quelli accenti
Manca la mia costanza . . .
Misero! più speranza
Di libertà non ho.)

Elv. (Vacilla a questi accenti,
Manca la sua costanza,
La dolce mia speranza
Perdutta ancor non ho.)

a 2

D. C. Ah non poss'io resistere:
Sì t'amerò costante.
Cara, per te quest' anima
Prova soavi palpiti
Che esprimere non so.

Elv. Oh innaspettato giubilo
Oh fortunato istante!
Caro, per te quest' anima
Prova soavi palpiti
Che esprimere non so. (1)

---

(1) Partono da lati oppositi.

Tode gerettet, und mein Herz lebt jetzt ganz nur in dir.

D. C. Elvire? o Himmel!

Elv. Was willst du?

D. C. Das Schicksal fodert . . .

Elv. Was denn?

D. C. Daß deine schöne Augen ich fliehe. Die Pflicht gebiethet es mir.

Elv. Mich fliehen! Und wie könnt' ich leben ohne dich?

D. C. (Bey diesen Worten verläßt mich mein standhafter Muth. Unglücklicher: alle Hoffnung zur Freyheit ist hin.)

Elv. (Bey diesen Worten verläßt ihn sein standhafter Muth. Noch ist meine süße Hofnung nicht hin.

Zu 2.

D. C. Ich kann nicht widerstehen, dich lieb' ich stets beständig. Geliebte, für dich schlug mein Herz in trunkener Freude, die ich nicht ausdrücken kann.

Elv. O unerwartetes Entzücken, o seliger Augenblick! Geliebter, für dich schlägt mein Herz in trunkener Freude, die ich nicht ausdrücken kann. (1)

(1) Gehn nach verschiedenen Seiten ab.

Scena VIII.

Collina praticabile ove si vede una vigna deliziosa; alla falde da un lato l'abitazione di Don Alonzo, dall' altro porta del Giardino dell' abitazione di Don Cesare. Più avanti una capanna. La vigna sarà vagamente illuminata.

Ines, Dorinde, e Lazzarillo che sortono dalla Casa di Don Alonzo.

Dor. Quella del suo giardino (1)
Eccellenza, è la porta
Laz. Addio: mi chiama a casa un certo affare.
In. Sua serva. (2)
Dor. A' suoi comandi. (3)
Laz. Addio mie care. (4)
In. A me sembra che il padrone
Sappia dar dell' occhiatine.
Dor. Veramente a perfeziene
Ei cogli occhi sa parlar.
In. Già che accorta ve ne siete
Vi scongiuro di tacere.
Dor. Io di farmi uu tal piacerr
Pur vi devo supplicar.
In. Come! . . . voi? . . . quella figura (5)

(1) A Lazzarillo indicandogli il giardino di D. Ces.
(2) Inchinandosi.
(3) Egualmente.
(4) Entra nel giardino sudetto.
(5) Con sorpresa e dispetto.

Achte Scene.

Hügel mit einem herrlichen Weingarten; an dessen Fusse auf einer Seite das Wohnhaus Don Alonzos von der andern Seite eine Gartenthüre, die zu Don Cäsars Wohnung führt. Weiter vorne eine Hütte. Der Weingarten ist prächtig beleuchtet.

Ines, Dorinda und Lazarillo kommen aus Don Alonsos Wohnung.

Dor. Das hier, Exzellenz, ist Ihre Gartenthüre. (1)

Laz. Lebtwohl, ein gewisses Geschäft ruft mich nach Hause.

In. Ihre Dienerin. (2)

Dor. Ich empfehle mich. (3)

Laz. Lebt wohl, meine Lieben. (4)

In. Es will mir scheinen, der Herr verstehe sich aufs Liebäugeln.

Dor. Er kann in der That recht verständlich mit den Augen reden.

In. Wenn Sie es bemerkt haben, so beschwöre ich sie zu schweigen.

Dor. Ich muß Sie ebenfalls um gefällige Verschwiegenheit bitten.

In. Wie? — Sie? — Mit dieser Figur! (5)

---

(1) Zu Lazarillo, ihm die Gartenthüre zeigend.
(2) Sich verbeugend.
(3) Dasselbe thuend.
(4) In den Garten abgehend.
(5) Mit Ueberraschung und Verachtung.

Della sua molto migltore. (1)
Garbatissima! . . . (2)

Dor. Carissima! (3)

In. Quant' è bella!

Dor. Quant' è cara!

In. Innamora.

Dor. Fa cascar.

In. A girar l'arrosto vada
E gli faccia fuoco sotto
Ed allor che quello è cotto
Le sne dita può leccar.

Dor. A forbir le scarpe lesta
Corra corra alla padrona,
E nel tempo che le resta
La mia bocca può spassar. (4)

Scena IX.

Elvira in sopraveste da viaggio, pui D. Alonzo e D. Fedro, indi Ines e Dorinda.

Elv. Confusa tremante
Traspeme e timore,
L'afflito mio core
Più pace non ha.

Al. Elvira? figlia? . . Elvira? . . . (5)
Elvira, ove sei gita?

---

(1) Con soriso a scherno.
(2) Sempre moteggiandola.
(3) Egualmente contrafacerdola.
(4) Partono.
(5) Volgendosi qua e là con disperazione.

Dor. Sie ist doch gewiß hübscher als das Ihrige. (1)

In. O ganz herrlich. (2)

Dor. Allerliebst! (3)

In. Ei wie schön!

Dor. Ei wie artig!

In. Zum Verlieben! —

Dor. Zum Verschmachten! —

In. Geh sie geschwind den Spieß zu drehen, und mache sie ein Feuer unter. Wenn der Braten fertig ist, kann sie sich die Finger ablecken.

Dor. Lauf sie geschwinde ihrer Herrin die Schuh zu putzen, und wenn ihr noch Zeit übrig bleibt, so wische sie ihren Mund ab. (4)

Neunte Scene.

Elvira im Reisekleid, denn Don Alonso und Don Pedro, zuletzt Ines und Dorinda.

Elv. Zitternd und verwirrt, zwischen Furcht und Hoffnung kennt mein betrübtes Herz keinen Frieden mehr.

Al. Elvira! Tochter! — Elvira! (5) Elvira wohin bist du?

---

(1) Mit Hohn und Gelächter.
(2) Sie immer höhnend.
(3) Ihr ebenfalls nachspottend.
(4) Ab.
(5) Sich verzweifelnd hier und dorthin wenden.

Elv. Il padre! . . . oh Dio! . . . (1)
Fed. Signore,
La figlia che piangete (2)
E' qui non v'affligete.
Al. In quell' arnese! . . . ingrata! (3)
Dimmi; che fai tu là.
Elv. Signor disciolgasi
L'odiato nodo. (4)
Al. Non v'è più tempo
Non v'è più modo,
In. Quando comandano (5)
E' tutto in punto.
Al. Andiam Don Cesare (6)
E' forse giunto.
Elv. Padre amoroso (7)
Signor voi siete
Ma infelicissima
Voi mi vendete
E di dolore io morirò. (8)

---

(1) Fa per ritirarsi ma è veduta da Don Fedro.
(2) Andando ad impedire che Elvira si nascondi e mostrandola a Don Alonzo.
(1) Con colera e sorpresa.
(4) Si vede dalle finestre che il Palazzo di **D. Al.** si illumina tutto nel interno.
(5) Sortendo dal Palazzo di Don Alonzo.
(6) Accenando ad Elvira di seguirlo.
(7) In alto supplichevole.
(8) Compariscono paesani e vignejuoli con lampioni ad illuminar la vigna.

Elv. Mein Vater, o Gott. (1)

Fed. Mein Herr, die Tochter, welche Sie beweinen, ist hier. Trösten Sie Sich. (2)

Al. In diesem Aufzug! — Undankbare! (3) Was machst du hier?

Elv. Ach Herr, es löse sich das verhaßte Band. (4)

Al. Es ist nicht Zeit mehr, ich sehe keinen Weg.

In. Wenn es gefällig ist; das Fest bereitet. (5)

Al. Laßt uns gehn, vielleicht ist Don Cäsar schon da. (6)

Elv. (7) Immer waren Sie mir ein liebender Vater; aber jetzt machen Sie mich unglückselig und der Schmerz wird mich tödten. (8)

---

(1) Sie soll sich zurückziehen, wird aber von Don Fedro bemerkt.
(2) Er hindert Elviren, sich zu verbergen, indem er sie dem Alonso zeigt.
(3) Ueberrascht und zornig.
(4) Don Alonzos Pallast wird von innen beleuchtet.
(5) Aus Don Al. Pallast kommend.
(6) Er bedeutet Elviren, ihm zu folgen.
(7) Bittend.
(8) Bauern und Winzer erscheinen mit Lampen um den Weinberg zu beleuchten.

Scena ultima.

Don Cesare in abito da Cavaliere, poi Lazzarillo in Livrea indi tutti a loro tempo.

D. C. Serenate, o cara, i lumi (1)
Che se amor per me chiudete,
Pur Don Cesare amerete
Ch'egli vive, o cara in me.
Elv. Chi? voi Don Cesare! . .
Crederlo deggio . . .
Ah! . . di dolore
Forse vaneggio.
Laz. E'tanto vero, quanto ch'io trovo (3)
Don Lazzarillo in me di nuovo.
Al. Chi! . . voi Don Cesare? . .
D. C. Chiedo perdono
Se mascherato
Fin or mi sono.
Al. Quanto m'è dolce (4)
Stringer al seno
Un uom di merito
Così ripieno.
Fed. Scusate, amico, (5)
Se cieco sdegno
Mi fece offendere
Eroe sì degno. (6)

(1) A Donna Elvira. Sorpresa generale.
(2) Con trasporto ed incertezza.
(3) Facendosi nel mezzo fra D. C. e Donna Elvira.
(4) A D. C. abbracciandolo.
(5) A D. C. con atto rispettoso.
(6) D. C. abbraccia Don Fedro.

Schluß-Scene.

Don Cäsare in ritterlicher Kleidung, Lazerillo in Livree, zulezt alle übrigen.

D. C. (1) Erheitern Sie, Theurste Ihre Augen, die Sie aus Liebe zu mir schlossen. Sie sollen dennoch Don Cesare in mir lieben.

Elv. Wie, Sie Don Cesar? (2) Ich darf es glauben. — Ach vielleicht führt mich der Schmerz irre. —

Laz. Es ist so wahr, als ich von Neuem Don Lazarillo in mir finde. (3)

Al. Wie — Sie sind Don Cesar? —

D. C. Verzeihen Sie, wenn ich mich bis jezt maskirte.

Al. (4) Wie süß ist es mir, einen so verdienstvollen Mann an mein Herz zu drücken.

Fed. (5) Verzeihen Sie mir, Freund, wenn ein blinder Unwillen mich veranlaßte, einen so würdigen Helden zu beleidigen. (6)

---

(1) Zu Donna Elvira. Allgemeine Ueberraschung.
(2) Zweifelnd, doch mit großer Freude.
(3) Er dringt sich zwischen D. C. und Donna Elv.
(4) Don Cesarn umarmend.
(5) Ehrfurchtsvoll gegen Don Cäsar.
(6) D. C. umarmt Don Fedro.

D. C. ed Elv.

a 2 { Ecco la destra
Mio caro bene
Per noi già appresta
La face Imene. (1)

Laz. Di voi più alcuna (2)
Non mi si appressa!
Dor. Ad essa io cedo. (3)
In. Io cedo ad essa. (4)
Laz. Andate, andate (5)
V'ho già capito,
Voi giudicate
L'uom dal vestito:
Chi ha idee sì vili
Per me non fà.

Tutti.

Viva amor che fa portenti
Dove trova un nobil core
E protegga in noi / loro l'Amore
Il valore e l'amistà. / e la beltà.

---

(1) Si porgono scambievolmente la mano.
(2) Frapponendosi fra Ines e Dorinda.
(3) Indicando Ines.
(4) Indicando Dorinda,
(5) Risospingendole e portandosi alla parte opposta della Scena,

Fine del Dramma.

Zu 2.

D. C. und (Hier ist die Hand mein Leben; schon
Elv. (wird Hymens Feyer bereitet. (7)

Laz. (1) Von Euch will keiue mehr etwas mit mir haben!

Dor. (2) Ich überlasse ihn ihr.

In. (3) Ihr überlaß' ich ihn,

Laz. (4) Geht nur, geht. Ich hab' euch verstanden. Ihr beurtheilt den Mann nach dem Kleid. Wer so gemeine Ideen hegt, ist nicht für mich.

Alle.

Es lebe die Liebe, welche in einem edlen Herzen Wunder wirkt. Die Liebe beschütze in ihnen (in uns) Muth und die Schönheit (die Freundschaft.)

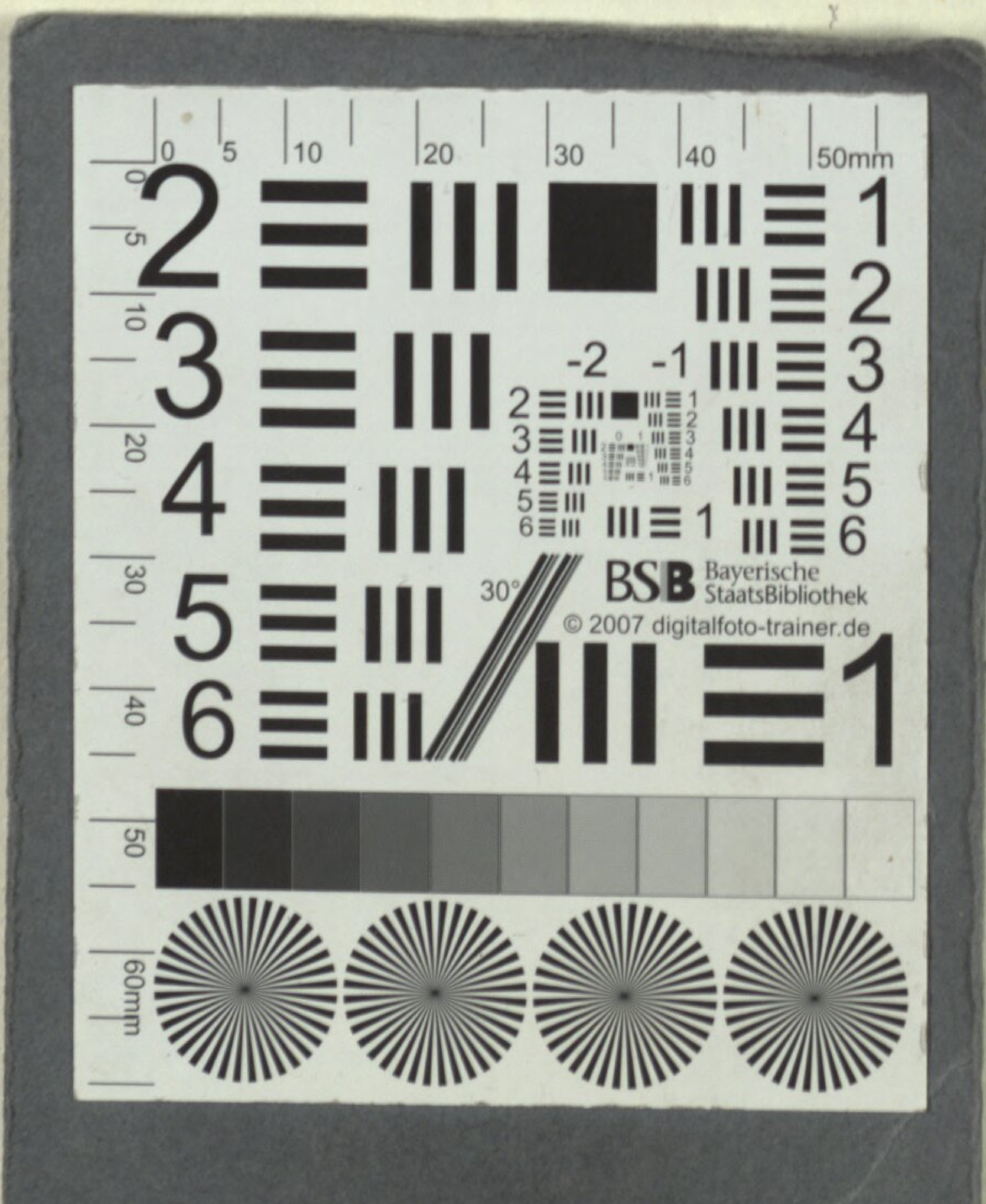
---

(7) Sie reichen sich die Hände.
(1) Er drängt sich zwischen Ines und Doriude.
(2) Auf Ines zeigend.
(3) Auf Dorinda zeigend.
(4) Sich abwendend und auf die entgegengesetzte Seite tretend.

Ende.

Bayerische Staatsbibliothek MÜNCHEN

Buchbinderei-Landesanst.
f. Körperbehind. Jugendl.
München, Kurzstr. 2


Bayerische StaatsBibliothek
© 2007 digitalfoto-trainer.de

Buchbinderei-Landesanst.
f. Körperbehind. Jugendl.
München, Kurzstr. 2

Bayerische StaatsBibliothek

Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Generali, Pietro [Komp.]

Il Servo Padrone Melodramma giocoso in due Atti. Da Rappresentarsi nel Teatro Reale di Corte presso la Residenza la Quadragesima dell'anno 1819

Monaco (1819)

Slg.Her 363
urn:nbn:de:bvb:12-bsb00062081-1